

الرّسالة العلميّة

استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل
الدراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن
للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م

إعداد الطالبة : سوسن عزيزة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٥٠٢



قسم تعليم اللغة العربيّة

كلية التربية

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة مترو

٢٠١٨ م / ١٤٤٠ هـ

الرّسالة العلميّة

استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل
الدراسيّ النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن
للعام الدراسيّ ٢٠١٨/٢٠١٩ م

مقدّمة لتكملة شرط من الشروط على الدّرجة الجامعيّة الأولى
في تعليم اللغة العربيّة

إعداد الطالبة : سوسن عزيزة
رقم التسجيل : ١٤١١٦٥٠٢

المشرفة الأولى : الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستير
المشرف الثاني : ج. سوترجو، الماجستير

كليّة التربية
قسم تعليم اللغة العربيّة

جامعة الإسلاميّة الحكوميّة ميّترو

٢٠١٨ م / ١٤٤٠ هـ

ملخص البحث باللغة العربية

استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل

الدراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن

للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م

ملخص البحث

إعداد الطالبة: سوسن عزيزة

التحديات في عملية تعلم علم النحو لدى طلاب فصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن ميتر، وجدت مشكلات فيما يتعلق بتعلم علم النحو هي الطلاب يشعر بالصعوبة على فهم علم النحو، يشع الطلاب بالصعوبة في الإعراب، لم يتم التعلم من الكتاب السابق وهي كتاب النحو الواضح ١، فمن أجل أن هذه المشكلة نتائج الطلاب غير جيد.

وسؤال هذا البحث في هذه الرسالة العلمية هو " هل استخدام طريقة القواعد والترجمة ترقى على تحصيل الدراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩؟". أمّا الغرض من هذا البحث فهو لترقية تحصيل الدراسي النحو للفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن بميترو. وجنس هذا البحث هو البحث الإجرائي، وجمع البيانات في هذا البحث باستخدام طريقة الاختبار والملاحظة والوثيقة.

من نتائج هذا البحث توجد ارتقاء تحصيل الدراسي النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن ميتر للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م. و ترى هذه الحالة من ترقية تحصيل الدراسي النحو لدى التلاميذ أ ل ترتقي من الدور الأول بالتسوية ٤٠،٦٦ ، وفي الدور الثاني ٨٠،٧١، وترقيته ٤،٥ %.

ملخص البحث باللغة الإندونيسية

PENGGUNAAN METODE QAWAID WA TARJAMAH UNTUK MENINGKATKAN HASIL BELAJAR NAHWU SISWA KELAS X MA AL-MUHSIN METRO 2018/2019

ABSTRAK

Oleh :

SAUSAN AZIZAH

Masalah yang sering dihadapi dalam proses pembelajaran bahasa Arab khususnya tentang ilmu nahwu siswa kelas X MA Al-Muhsin Metro Tahun Ajaran 2018/2019 yaitu Siswa kurang mampu untuk menulis susunan bahasa arab dengan benar, siswa kesulitan dalam memahami ilmu nahwu, siswa kesulitan dalam melakukan i'rob, tidak tuntasnya pembelajaran nahwu pada kitab nahwu wadhii sebelumnya, sehingga hasil belajar nahwu siswa masih rendah.

Pertanyaan penelitian dalam skripsi ini adalah: Bagaimanakah Peningkatan Hasil belajar Ilmu Nahwu dengan menggunakan Metode qowaid Wa Tarjamah pada siswa Kelas X MA Al-Muhsin Metro?. dan tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis peningkatan hasil Belajar Nahwu Siswa kelas X MA Al-Muhsin Metro Tahun Ajaran 2018/2019 .

Jenis penelitian ini adalah Penelitian Tindakan Kelas. Dalam penelitian ini penulis menggunakan 2 siklus penelitian yang mana setiap siklus terdapat pretest dan posttest. Pengumpulan data dalam menerapkan Metode Qawaid wa tarjamah ini menggunakan metode tes, observasi dan dokumentasi.

Dari hasil penelitian tersebut ada Peningkatan Hasil belajar Ilmu Nahwu dengan menggunakan Metode qowaid Wa Tarjamah pada siswa Kelas X MA Al-Muhsin Metro 2018/2019. Hal ini terlihat dari hasil analisis data dengan rumus average, dengan hasil perhitungan pada siklus yang pertama 66,40.kemudian pada siklus yang kedua 71,80 dengan rata rata kenaikan 5,4%.

شعار

تعلموا العربية فإنها تنبت العقل وتزيد في المروءة^١

'Pelajarilah bahasa arab, sebab ia mampu menguatkan akal dan menambah kehormatan'

^١الإمام ابن الجوزي، تاريخ عمر ابن الخطاب، ص. ٢٢٢

إهداء

أهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

- ١- أبي أغوس وهونو وأمّي فونيرة اللذان تلقيتُ على يديهما مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في نفسيهما السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير تقدمت إجلالا واحتراما لهما.
- ٢- زميلات المحبوبات إستقامة، ريا أغستنا، وجوهرة النفيسة، التي دعوني واعطاء الدافع والنشاط لانتهاه هذه الرسالة العلمية.
- ٣- سماحة سيدة الدكتورة الحاجة أعلى الماجستير وهي المشرفة الأولى وسيد ج. سوترجو الماجستير وهو المشرف الثاني.
- ٤- أساتذتي الذين يقومون في شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية بميترو. فقد قدموا للباحثة كل العون وتشجيع الطوال فترة إعداد هذه الرسالة العلمية فلم ييخلوا بعلمهم ولم يضيّقوا صدرهم يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيههم فلهم مني خالص الشكر والتقدير ومنّ لله عظيم الثواب والجزاء.
- ٥- أصدقائ المحبوب التي دعوني واعطاء الدافع والنشاط لانتهاه هذه الرسالة العلمية.

كلمة شكر وتقدير

الحمد والشكر لله الذي أعطت الباحثة الرحمة والتوفيق والهداية والعناية،
أتمت الباحثة هذه الرسالة العلمية بالموضوع: "استخدام الطريقة القواعد
والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو لدى تلاميذ الفصل العاشر بالمدرسة
العالية المحسن ميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩م".

جزيل التشكر تقدّم الباحثة إلى:

- ١- الأستاذة الدكتورة الحاجة ابتر، الماجستير رئيسة الجامعة الإسلامية
الحكومية ميترو.
 - ٢- السيدة الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستير المشرفة الأولى.
 - ٣- السيد ح. سوترجو، الماجستير المشرف الثاني.
 - ٤- الأب والأم والأهل الذين لا ينفكون بدعائهم على الباحثة.
 - ٥- المحاضرين والمحاضرات بجامعة الإسلامية الحكومية والأصحاب الذين
ينصرون الباحثة في انتهاء هذه الرسالة العلمية.
- واعترفت الباحثة في كتابة هذه الرسالة العلمية بقاء وجود النقائص
والغلطات. ولذلك، رجحت الباحثة جدًا النقدرات والاقتراحات المبنية
لإصلاح هذه الرسالة العلمية.

ميترو، ٢ نوفمبر ٢٠١٨

الباحثة



سوسن عزيزة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٥٠٢

تقرير المشرفين

موضوع البحث: "استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحوي لدى طلاب فصل العاشر بمعهد المحسن للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩م"

إسم : سوسن عزيزة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٥٠٢

كلية : التربية

شعبة : تعليم اللغة العربية

الموافقة

وافق المشرفين على تقديم هذه الرسالة العلمية إلى لجنة المناقشة بجامعة الإسلامية الحكومية ميترو.

ميترو، أكتوبر ٢٠١٨

المشرف الثاني


ج. سوتارجو، الماجستير

رقم القيد:

١٩٧٦٠٦٠٧٢٠٠٣١٢١٠٠٢

المشرفة الأولى


الدكتورة الحاججة أعلى، الماجستير

رقم القيد:

١٩٦٩١٠٠٨٢٠٠٠٠٣٢٠٠٥

رئيس شعبة تعليم اللغة العربية


ج. سوتارجو، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٦٠٦٠٧٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

الجامعة الإسلامية الحكومية بمترو



العنوان: الشارع كبي ححر ديوانتور ١٥ إيرينج مرليا بمدينة ميترو الهاتف: ٠٧٢٥٥٤١٥٠

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

رقم: ٢٥١٨ / ١١ / ١٩٠٥٩ / D ١١-٢٨٧ / B-3816

تمت المناقشة على هذه الرسالة العلمية بالموضوع: استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م، التي كتبها الطالبة: سوسن عزيزة، رقم التسجيل: ١٤١١٦٥٠٢، بكلية التربية، شعبة تعليم اللغة العربية.

اليوم: الخميس في التاريخ ١٥ نوفمبر ٢٠١٨

لجنة المناقشة :

- (رئيسة اللجنة : الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستير
- (السيكرتير : أحمد عارفين، الماجستير
- (المناقش الأول : نورخالص، الماجستير
- (المناقش الثاني : ج. سوترجو، الماجستير



عميدة كلية التربية وعلوم التدريس



الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستير

رقم القيد: ١٩٦٩١٠٠٨٢٠٠٠٠٣٢٠٠٥

إقرار الطالبة

الموقع أدناها
إسم : سوسن عزيزة
رقم التسجيل : ١٤١١٦٥٠٢
كلية : التربية
شعبة : تعليم اللغة العربية

تشهد على أنّ هذه الرسالة العلميّة كلّها أصلية من ابداع فكرة الباحثة
إلاّ في الأقسام المعينة التي كتبها في الأسس النظرية.

ميثرو، ٢ نوفمبر ٢٠١٨

الباحثة

سوسن عزيزة


رقم التسجيل : ١٤١١٦٥٠٢

محتويات البحث

أ صفحة الغلاف
ب صفحة الموضوع
ج	أ- ملخص البحث باللغة العربية.....
د	ب- ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....
هـ	ج- شعار.....
و	د- إهداء.....
ز	هـ- كلمة شكر وتقدير.....
ح	و- تقرير المشرفين.....
ط	ز- الاعتماد من طرف لجنة المناقشين.....
ل	ح- إقرار الطالبة.....
س	ط- محتويات البحث.....
ع	ي- قائمة الجداول.....
ق	ك- قائمة الرسوم البيانية.....
ر	ل- قائمة الملاحق.....

الفصل الأول: مقدّمة

١	أ- الدوافع إلى البحث.....
٤	ب- تحقيق المشكلات.....
٥	ج- تركيز البحث.....
٥	د- سؤال البحث.....
٦	هـ- أغراض البحث ومنافعه.....

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ- الوصف النظري ٧
- ١- طريقة القواعد والترجمة ٧
- أ- مفهوم طريقة القواعد والترجمة ٧
- ب- خصائص طريقة القواعد والترجمة ٩
- ج- المزايا والعيوب طريقة قواعد وترجمة ٩
- د- خطوات استخدام طريقة القواعد والترجمة ١٢
- هـ - نظرة تقويمية في هذه الطريقة ١٤
- ٢- تحصيل الدراسي ١٤
- أ) مفهوم تحصيل الدراسي ١٤
- ب) العوامل المؤثرة على تحصيل الدراسي ١٥
- ٣- علم النحو ١٦
- أ) مفهوم علم النحو ١٦
- ب) أهداف تعليم النحو ١٨
- ج) مؤشرات تعليم النحو ١٨
- ب- الدراسات السابقة المناسبة ١٩

الفصل الثالث : منهج البحث

- أ- تصميم البحث ٢١
- ب- ميدان البحث وزمانه ٢٢
- ج- طريقة البحث الإجرائي ٢٢
- د- إجراءات البحث الإجرائي ٢٣
- هـ - معايير نجاح البحث الإجرائي ٢٧

- و- مصادر البيانات ٢٧
- ز- تقنيات وإجراءات جمع البيانات ٢٧
- ح- تقنيات تحليل البيانات ٢٩

الفصل الرابع : عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

- أ- لمحة عن ميدان البحث ٣١
- ب- عرض تنفيذ الإجراء ٣٦
- ج- تحليل البيانات ومناقشتها ٥٥

الفصل الخامس : الخلاصة والاقتراحات

- أ- الخلاصة ٥٩
- ب- الاقتراحات ٦٠

المراجع العربية

المراجع الأجنبية

الملاحق

السيرة الذاتية

قائمة الجدول

٣٣	١ - الجدول ١
٣٤	٢ - الجدول ٢
٤٢	٣ - الجدول ٣
٤٢	٤ - الجدول ٤
٤٤	٥ - الجدول ٥
٥٢	٦ - الجدول ٦
٥٣	٧ - الجدول ٧

قائمة الرسوم البيانية

- ١- ترتيب المنظّمة بالمدرسة العاية المحسن ميترو ٣٥
- ٢- تحصيل أنشطة تعليم التلاميذ في الدور الأوّل وقبل البحث ٤٤
- ٣- نتيجة تعليم التلاميذ من اللقاء الأوّل الى اللقاء الثالث في الدور الأوّل ٤٥
- ٤- نتيجة تعليم التلاميذ من اللقاء الأوّل الى اللقاء الثالث في الدور الثاني ٥٣

قائمة الملاحق

- رسالة توجيه الرسالة العلمية
- بطاقة التشاور للتوجيه
- تصريح القبلي الأول
- تصريح البحث
- الأدوات لجمع البيانات (الاختبار والوثيقة)
- المنهج
- خطة التعليم
- رسوم من عملية التعليم
- الملاحق

الفصل الأوّل

مقدّمة

أ- الدّوافع إلى البحث

أصبحت اللغة العربيّة لغة عالميّة التي لا تزال ترغب وتعلّم في هذا العصر. ومتعلّمو اللغة العربيّة ليسوا من المسلمين فحسب، بل غير المسلمين يدرسون هذه اللغة أيضا مع تفاوت دوافع وأغراض. إمّا من أجل التعميق في علم الدين أو فهم الثقافة أو الاتصال مع الآخرين بالعربيّة.

وفي بلادنا إندونيسيا حيث كان أكثر سكّانه مسلمين، لاشكّ في كثرة استخدام اللغة العربيّة. ودلّ على ذلك استخدامها في حياتنا اليومية اللغة العربيّة مثل قراءة الصلاة، والتعامل باللغة العربيّة أو في أثناء الحجّ. بفهم اللغة العربيّة جيّدا يزداد خشوعنا في العبادة ويعيننا في التعبير عن قصدنا عندما نتكلّم باللغة العربيّة.

مهارات اللغة العربيّة مهمّة جدّا، حيث أنّ اللغة العربيّة هي لغة غنيّة بما تحويه الكلمة الواحدة المعاني الكثيرة، ويدلّ على ذلك كثرة القصائد والروايات والنثر في أدبنا. كما ذكر ابن سنان الخفاجي أنّ هناك عدّة المعاني في تفسير الكلمة "السيف والأسد". وتدرك هذه الحال ليس بمجرد النظر إلى العادة وحدها، ولكن بالنظر إلى الأسماء وخصائصها. وهذه الظاهرة ترتبط بتفاوت بمعاني الجمل العربيّة.^٢

^٢محمد نعمان نور الدين الندوي، خصائص اللغة العربيّة ولماذا يجب نعلّمها، (بيروت: دار ابن كاتر،

لفهم معنى الجمل المتنوعة، نحتاج إلى إتقان علم اللغة باللغة العربية. أما اللغويات في اللغة العربية، منها: علم النحو، والصرف، والمحادثة، والبلاغة، والمطالعة، وغير ذلك.

علم النحو هو العلم الذي له دور مهم في دراسة قواعد اللغة العربية. لأن علم النحو هو علم الذي يفيض قواعد إعداد الكلمات باللغة العربية. علم النحو يفيض أيضا عن تغيير حرف العلة في اية الكلمة. عادة ما تتم دراسة علوم النحو في المعاهد والدراسة الأسبوعية فقط. وهدف علم النحو هو أن يكون قادرا على فهم قواعد ترتيب الجملة في اللغة العربية.

اعتمادا على البيانات المذكورة السابقة عن أهمية علوم النحو في القواعد اللغة العربية، يهتم الباحثة بمناقشة تدريس علم النحو في معهد المحسن بمترو، وخاصة الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة العالية. والمشاكل الموجودة في هذا المجال بناء على نتائج تعلم الطلاب التي لم يتم تعظيمها. ويستند التقرير إلى بيانات التكرار للفصل الغريب التي تشير إلى أنه من بين ٢٥ طالبًا، تم إعلان ١٠ طالبًا فقط، بمتوسط درجات ٢،٥٠ و ٧.٦. يرجع أحد أوجه القصور في عملية التعلم إلى عدم اكتمال تعلم علم النحو في الكتاب السابق^٢.

فلذلك تبينت الأستاذة أن تحصيل الدراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسنين غير جيد. هناك أسباب، منها: (١) الطلاب أقل نشاطًا في تعلم علم النحو؛ (٢) لم يتم التعلم من

^٢مقابلة مع أستاذة ناديا، مدرسة للمادة علم النحو فصل العاشر المدرسة العالية المحسن.

الكتاب السابق وهي كتاب النحو الواضح ١؛ (٣) أقلّ دافع الطلاب في تعلم علم النحو؛ (٤) ولم يستخدم المدرّس الوسائل أو الطريقة الدراسة متنوعة.

وعلاج هذه المشكلة هو تحسين جودة التعليم إما أن يكون باستخدام الوسائل أو نماذج التعليم. هناك نماذج متنوعة للتعليم باللغة العربية، منها هي طريقة القواعد والترجمة.

طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي تجمع بين طريقتين، وهما طريقة القواعد وطريقة الترجمة. الهدف من الدراسة هو تحليل منطق اللغة، وهو كيف يمكن فهم اللغة بمنطق المتحدثين في اللغة، القواعد وقواعد الترجمة والممارسة. من المفهوم أيضاً أنّ طريقة القواعد والترجمة هي طريقة لتعليم اللغة التقليدية (الكلاسيكية) مع التركيز على القراءة وترجمة الجوانب المقترنة بتحليل بنية اللغة المضمنة في النص.^٤

طريقة قواعد والترجمة تركز على عمليّة القراءة والكتابة. كما قال

"Gang Zhou dan Xiaochun Niu" أنّ،

"The grammar-translation method focuses much more on reading and writing than on the oral use of the language. it gives very little attention to pronunciation".⁵

أو يمكن تفسيره: إنّ أسلوب القواعد والترجمات يركز على القراءة والكتابة أكثر من التركيز على استخدام اللغة أو بالقول. هذا الأسلوب يهتمّ بالتواصل الضعيف خاصة في التواصل الشفوي.

⁴ Awaliah Musgamy, "Tariqah Al-Qawaid Wa Al-Tarjamah", dalam *Al-Daulah* Vol. 04/No. 02/Desember 20015, h. 399-400.

⁵ Gang Zhou dan Xiaochun Niu, "Approaches to Language Teaching and Learning", dalam *Journal of Language Teaching and Research* (Academy Publication) Vol. 06/No. 04/Juli 2015, h. 800.

تستخدم الباحثة طريقة القواعد والترجمة في هذه الدراسة بسبب قلّة فهم النحو لدى الطلاب وتخصّص هذه الطريقة لدراسة القواعد العربية وترجمتها.

ثم يتمّ تعليم قواعد النحو عن طريق تحليل عميق إلى أجزاء الجملة وفقاً لعناصر القواعد الواردة في الجملة المدروسة. وهذا التحليل علم النحو يسمى بالإعراب. ويتميّ زيادة إرادة الطلاب في دراسة علم النحو من تطبيق هذه الطريقة.

ب- تحقيق المشكلات

بتلك الدوافع تحققت المشكلات، كما يآلي:

١. الطلاب أقلّ نشاطاً في تعلّم علم النحو
٢. لم يتمّ التعلّم من الكتاب السابق وهي كتاب النحو الواضح ١
٣. أقلّ دافع الطلاب في تعلم علم النحو
٤. لم يستخدم المدرّس الوسائل أو الطريقة الدراسة متنوعة
٥. تحصيل الدّراسي النحو لطلاب فصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن غير جيد.

تركيز البحث

بحسب تحقيق المشكلات ظهر تركيز البحث الإجمالي وهو استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدّراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن للعام الدّراسي ٢٠١٨-

د- سؤال البحث

من تركيز البحث السابق تقدّم الباحثة سؤال البحث "هل استخدام طريقة القواعد والترجمة ترقّي على تحصيل الدراسي النحو لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩؟"

ه- أغراض البحث ومنافعه

١. أغراض البحث

بتلك الدوافع إلى البحث وتحقيق المشكلات السابق، فالغرض من هذا البحث هو لترقية تحصيل الدراسي النحو للفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن.

٢. منافع البحث

أ) طالب

زيادة تحصيل الدراسي في علم النحو بطريقة القواعد والترجمة لطلبة فصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن.

ب) المعلّم

لزيادة علم المعلّم في تحسين جودة تعليم علم النحو في فصله، وزيادة وتطوير قدرة المعلمين في التعليم الصحيح.

ج) مدرسة

هو اقتراح للمدارس في محاولة تحسين جودة التعليم، وخاصة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة.

(د) الباحثون

لزيادة المعرفة وبصيرة الباحثين في تطبيق أساليب القواعد
والترجمة لتحسين تحصيل الدراسي الطلاب على موضوعات
علم النحو.

الفصل الثاني الإطار النظريّ

أ- الوصف النظريّ

١- طريقة القواعد والترجمة

أ) مفهوم طريقة القواعد والترجمة

هذه الطريقة توجد بعض الرأي، منها: قال أوريل بحر الدين أنّ هذه الطريقة: طريقة القواعد والترجمة هي من أقدم الطرائق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. سمّيت هذه الطريقة بطريقة القواعد والترجمة لأنّها تتمّ بتدريس القواعد بأسلوب نظريّ مباشر وتعتمد على الترجمة من اللغة الأمّ وإليها، حيث يتمّ التدريس باللغة الأمّ وترجم إليها القواعد والكلمات والجمل.^٦

عبر رشدي أحمد طعيمة، أنّ هذه الطريقة أقدم من طرائق تعليم اللغات الثانية وتعود إلى عصر لنهضها في بلاد الأوربية، حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية للتراث الإنساني الكثير إلى العالم لغربي، فضلا عن تزايد العلاقات بين مختلف البلاد الأوربية، مما أشعر أهلها بالحاجة إلى تعلم هاتين اللغتين. فاشتدّ الإقبال على تعلمها وتعليمها. واتبعت في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى. ولقد كان المدخل في

^٦ أوريل بحر الدين، مهارات التدريس، (مطبعة مولانا مالك إبراهيم : مالانق، ٢٠١١) ١٣٣

تدريسها هو شرح قواعدها والانطلاق من هذه القواعد إلى تعليم مهارات اللغة الأخرى الخاصة بالقراءة، والترجمة. ثم صار تدريس النحو غاية في ذاته. حيث نظر إليه على أنه وسيلة لتنمية ملكات العقل وطريقة التفكير. ولقد شاع استخدام هذه الطريقة ابتداء من الثلاثي ناتفي هذا القرن.^٧

تعريف طريقة القواعد عند محمود كامل الناقاة فهي: طريقة القواعد هي طريقة قديمة لم تقم بداية على أساس من فكر أو نظر معيّن أي لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة أو ميدان التربية.^٨ أما قال "Sutarjo"، أن طريقة القواعد والترجمة هي:

Metode ini merupakan kombinasi antara dua metode, yaitu metode gramatikal dan metode terjemah. Objek kajiannya adalah menganalisa logika bahasa. Yang dimaksud disini adalah bagaimana suatu bahasa dapat dipahami dengan logika penutur bahasa, tatabahasa dan penguasaan kaidah-kaidah dalam menerjemah dan praktiknya.^٩

ومن رأيين السابق هناك خلاصة، أن هذا الأسلوب من قواعد اللغة والترجمة يهيمن على التعليم الأجنبي في أوروبا من ١٩٤٠م إلى ١٩٨٠م، وفي شكله المعدل ظلت تستخدم على نطاق واسع في بعض أنحاء العالم حتى يومنا هذا. وهذه الطريقة ركزت على تعلّم علم القواعد والترجمة في قواعد اللغة العربية فقط.

(ب) خصائص طريقة القواعد والترجمة

^٧ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين ل، (جامعة المنصورة: الرباط، ١٩٨٩) ص. ١٢٧
^٨ محمود كامل الناقاة، الطرّيق التعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى (جامعة أم القرى: مكة، ١٩٨٥)

ومن الناحية العمليّة، طريقة القواعد والترجمة لها الخصائص

التالية:

١. حفظ القواعد والحوادث عن اللغة كي يفهمها ويستعملها الطلاب إلى علم الصرف والكلمة التي يستعملها الطلاب
٢. تشدّدها إلى القراءة والإنشاء والترجمة، أمّا كفاءة الكلام والإستماع فمهملان
٣. تركيزها في الجملة وقواعد النحو تلقّي بالقياسة
٤. تفضّل هذه الطريقة على فهم المفردة التي تبني على النصوص المقرّوة
٥. تستعمل لغة محليّة (لغة الأمّ) وسيلة في الترجمة والشرح والمقارنة وحفظ القواعد اللغوي^{١٠}.

ج- المزايا والعيوب طريقة قواعد وترجمة

استنادا إلى خصائص هذه الطريقة، يمكننا أن نرى بعض

جوانب مزايا وعيوب،

وتشمل جوانب المزايا ما يلي:

١. هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم، ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر وإلى كراسة يدونون عليها ما يسمعون من المعلم ويعتمدون في ما تبقى على الترجمة ومعاجم ثنائية اللغة.

¹⁰ Budiono, *Muqaranah Fa'aliyah Al-thariqah At-Taqlidiyah*, (UIN Sunan Ampel Surabaya, 2010) h. 5

٢. التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة للمتخصصين في اللغويات، أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات^{١١}
٣. ربح الوقت: فإذا كان المتعلم لا يتمتع بزمن كاف ليكتسب اللغة بثبت يقتضي المرور بمراحل متتالية تتطلب في غالب الأحيان أوقاتا طويلة ووسائل تعليمية متعددة، فإنه يمكن اقتضاب الوقت واختصار المراحل مع المحافظة على نفس الكمية من المعلومات، وذلك باستعمال لغة وسيطة في الشروح والتعليقات.
٤. تصل المعلومات إلى ذهن المتعلم في دقة وضبط فيتعلمها ويحفظها على ما هي، وترسخ في ذهنه واضحة لا يعترها اي شك أو إمام
٥. إن المقارنة بين اللغتين تساعد على تركيز المعلومات حيث إن ملاحظة التشابه والتخالف بينهما في التعبير والتراكيب تعين على توضيحها وفهمها ورسوخها في الذهن.
٦. في حالة انعدام الوسائل المعينة انعداما تاما يتحتم استعمال لغة وسيطة^{١٢}

^{١١} عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٢ م) ص. ٤٣

^{١٢} مختار الطاهر حسين، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في ضوء المناهج الجديدة، (رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة إفريقيا العالمية، كلية التربية، قسم المناهج وطرق التدريس: ٢٠٠٣ م) ص. ٢٤٩

٧. دلت شواهد على أن كثيرا ممن تعلموا هذه الطريقة، كانوا أقدر من غيرهم على القراءة باللغة الهدف والترجمة ونقل المعلومات من لغة إلى أخرى.

وتشمل جوانب العيوب ما يلي:

١. اعتماد هذه الطريقة على الترجمة والاهتمام بتعليم القواعد نظريا، وقلة الاهتمام بالمهارات اللغوية الأخرى غالبا ما يؤدي إلى صعوبة الفهم وتأخر الحديث باللغة الهدف.

٢. الاهتمام بمهارتي القراءة والكتابة وإهمال المهارات الأخرى، وعدم الاهتمام بالفهم، وقلة الحديث باللغة الهدف وسلامة النطق^{١٣}

٣. تكثر هذه الطريقة من استخدام اللغة الأم إكثارا يجعل اللغة المنشودة قليلة الاستعمال في درس اللغة، فلا تتاح للمتعلمين فرصة كافية للتمرن على اللغة المنشودة.

٤. تمّ هذه الطريقة بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة الأم.^{١٤}

٥. يلاحظ أن موقف الطالب داخل الفصل سلبي يتلقّى الشرح والإملاء فيكتب ويترجم ويحفظ، ويعيش في جوّ محاط بالتوتر والخوف وخيبة الأمل، وذلك مما يؤدي إلى تدني مستوى الدافع نحو التعلم.

^{١٣} عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: مكتبة

الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٢ م) ص. ٤٤

^{١٤} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الأردان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠) ص. ٢١

٦. هذه الطريقة لا تراعي الفروق الفردية بين المتعلمين
٧. التعامل مع اللغة من خلال الرموز المكتوبة والقواعد الجافة
اهمل استعمال اللغة بصفتها كآنا حيًا
٨. حشو عقول الدارسين بالقواعد الجافة، والتصريفات العميقة،
والنصوص المعقدة لم يترك لهم مجالاً للتعبير الحرّ والانطلاق
والابتكار في أساليب شخصية تدل على آرائهم وميولهم
ورعباً م^{١٥}.

د- خطوات استخدام طريقة القواعد والترجمة

لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس لغة أجنبية، وفي
هذه الحالة اللغة العربية، نحن بحاجة إلى النظر في المفاهيم الأساسية
لهذه الطريقة. وفيما يلي أمثلة على الأساليب الممكنة التي يطبقها
معلمو اللغة العربية:

1. Pendahuluan, memuat berbagai hal yang berkaitan dengan materi yang akan disajikan baik berupa apersepsi, atau tes awal tentang mater, atau yang lainnya.
2. Guru memberikan pengenalan dan definisi kaidah-kaidah tertentu dalam bahasa arab yang harus dihafalkan sesuai dengan materi yang akan disajikan, berikut terjemahannya dalam bahasa pelajar. Dalam pengajaran ini memiliki dua metode yaitu metode pengajaran deduktif dan induktif.

Metode deduktif : Cara mengajar dengan metode ini diawali oleh guru dengan menyebutkan kaidah nahwu yang ingin mengajarkan dengan memberi contoh-contoh pemberian contoh tersebut disesuaikan dengan topik/muatan materi dan tingkat kemampuan siswa cara seperti ini lebih dianjurkan pada siswa tingkat mutawashith dan mutaqaddim.

^{١٥} حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين ، ٤

Metode Induktif: cara mengajar dengan metode ini yaitu diawali dengan pemaparan contoh-contoh kemudian kaidah-kaidah. Pemaparan ini disebut juga pemaparan contoh-contoh yang bervariasi atau contoh yang beragam, cara pemaparan contoh yang berlainan disebabkan karena terkadang contoh-contoh yang dipaparkan sangat bervariasi dan tidak ada kaitannya dengan contoh yang lain.

3. Guru memberikan materi teks bahasa arab sebagai materi pokok (diambil dari buku pegangan, lalu mengajak para pelajar untuk menterjemahkan kata demi kata, kalimat demi kalimat, sampai ke paragraf demi paragraf.
4. Para pelajar setelah itu disuruh untuk mencocokkan kaidah-kaidah yang telah dihapalkan dengan teks baru itu. Dalam hal ini diharapkan mereka dapat mengidentifikasi muftada khobar sebagaimana muftada khobar yang mereka hapalkan, lalu menganalisis sampai detail sebagaimana pada poin 2 diatas. Kegiatan ini melibatkan kerja keras mental mereka untuk menerapkan hasil hapalan mereka ke dalam teks terjemahan. Hal ini bertujuan agar terjemahan mereka benar-benar dapat menterjemahkan teks sesuai dengan kaidah bahasa yang benar.
5. Setelah para pelajar selesai mengidentifikasi muftada khobar dengan baik, guru memberi daftar kosakata untuk dihapalkan. Kata kata itu lepas dari konteks kalimat, dan guru menyuruh para pelajar untuk memberi terjemahan kosa kata itu.
6. Sebagai kegiatan akhir, guru memberi pekerjaan rumah yang berupa persiapan terjemahan untuk dibahas pada pertemuan berikutnya.¹⁶

المثال المذكور السابق ليس بالتأكيد يقينا، لأنه بعد ذلك
يترك للمعلم وفقا للظروف، مع سجل لا يتعارض مع المفهوم
الأساسي لهذه الطريقة.

(هـ) نظرة تقويمية في هذه الطريقة:

وتعلم اللغة في هذه الطريقة يتم في معظم الأحيان عن طريق
نصوص أدبية جافة وقوائم من الكلمات الكثيرة المعينة. والطالب
المتوسط في هذه الطريقة عليه أن يبذل جهدا كبيرا متواصلا حتى
يدخل في عداد ا تهادين، وعليه أن يحفظ المفردات والترجمة وأن

¹⁶ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2011) h. 173-174

يقوم بحلّ التدريبات التحريريّة حتّى ولو لم يحس بأيّ تقدم نحو السيطرة على اللغة، أو بأيّ قدرة على التعبير عن نفسه من خلالها، ودور هذا الطالب في الفصل غالبا ولمعظم وقت الحصّة دور سلبي فهو يمتص المعلومات ويعيدها ويسترجعها في أحسن الأحوال إرضاء للمعلّم.^{١٧}

٢- تحصيل الدراسيّ

أ) مفهوم تحصيل الدراسيّ

وفقا لديميّاتي و موجيونو:

Hasil belajar adalah hal yang dapat dipandang dari dua sisi, yaitu dari siswa dan dari guru. Dari sisi siswa hasil belajar merupakan tingkat perkembangan mental yang lebih baik bila dibandingkan saat sebelum belajar. Tingkat perkembangan mental tersebut terwujud pada jenis-jenis ranah kognitif afektif dan psikomotor. Sedangkan dari sisi guru, hasil belajar merupakan saat terselesaikannya bahan pelajaran”.¹⁸

لذلك استنادا إلى الرأي السابق، وتحصيل الدراسيّ هو إنجاز لعملية التعلّم التي تمّ تمريرها. وعادة ما يتمّ تحديد تحصيل الدراسيّ عن طريق التقييم، حيث يقوم المعلّم بتقييم نتائج التقييم لتكون قادرة على استنتاج تحصيل الدراسيّ الطالب. أما قال “Nana”، تحصيل الدراسيّ يعني:

Hasil belajar adalah suatu cerminan dari tingkat keberhasilan atau pencapaian tujuan dari proses belajar yang telah dilaksanakan yang pada puncaknya diakhiri dengan suatu evaluasi. Hasil belajar

^{١٧} محمود كامل الناقة، الطرّيق التعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى (جامعة أم القرى: مكة،

diartikan sebagai hasil akhir pengambilan keputusan tentang tinggi rendahnya nilai siswa selama mengikuti proses belajar mengajar.¹⁹

ب) العوامل المؤثرة على تحصيل الدراسي

تتأثر قدرة الشخص على إتقان العلوم والمهارات بعوامل

مختلفة، من بينها:

١) العوامل الداخلية، أي تتكوّن من:

- a. Faktor jasmaniah (fisiologi) baik yang bersifat bawaan maupun yang diperoleh. Yang termasuk faktor ini misalnya penglihatan, pendengaran, struktur tubuh dan sebagainya.
- b. Faktor Psikologi baik yang bersifat bawaan maupun yang diperoleh. Faktor ini terdiri atas :
 - (1) Faktor intelektual yang meliputi:
 - Faktor potensial yaitu kecerdasan dan bakat.
 - Faktor kecakapan nyata yaitu prestasi yang telah dimiliki.
 - (2) Faktor non intelektual yaitu unsur-unsur kepribadian tertentu seperti: sikap, kebiasaan, minat, kebutuhan, motivasi, emosi dan penyesuaian diri.
 - (3) Faktor kematangan fisik maupun psikis.

٢) العوامل الخارجية، تتكوّن من:

- a) Faktor sosial, meliputi :
 - (1) Lingkungan keluarga
 - (2) Lingkungan sekolah
 - (3) Lingkungan masyarakat
 - (4) Lingkungan kelompok
- b) Faktor budaya seperti adat istiadat, ilmu pengetahuan, teknologi dan kesenian.
- c) Faktor lingkungan fisik, seperti fasilitas ilmiah, fasilitas belajar dan iklim.²⁰

¹⁹ Nana Sudjana, *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2012), h. 22

²⁰ Abu Ahmadi, *Psikologi Belajar*, (jakarta: Rineka Cipta, 2004) h. 78

(٣) علم النحو

أ- مفهوم علم النحو

ويعتبر محمد عبد القادر أحمد في طرق تعليم اللغة العربية، أنّ علم النحو هو: مفهوم قاصر تركز حول الإعراب وهو ضبط أواخر الكلمات بعد التعرّف على مواقعها من الجملة.^{٢١}

تطلق كلمة "نحو" في اصطلاح العلماء على: العلم بالقواعد التي يعرف بها أحكام أواخر الكلمات العربية في حال تركيبها، من الإعراب، والبناء وما يتبع ذلك.^{٢٢} وأما قال محمد علي الخولي، توجد في علم اللغة الحديث عدّة نظريات نحوية منها: النظرية النحوية التي تقسم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف. وتقسم الاسم إلى أنواع صرفية وأنواع وظيفية. وتقسم الفعل إلى أنواعه المعروفة من مجرد ومزيد وصحيح ومعتلّ ولازم ومتعدّد وماض ومضارع وأمر ومبني ومعرب ومرفوع ومنصوب ومجزوم. وتقسم الحروف إلى أنواع منها حرف الجرّ وحرف

^{٢١} محمد عبد القادر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، طبعة الأولى (مصر: دار الشباب للطباعة،

١٩٧٩) ص. ١٦٦

^{٢٢} محمد محي الدين عبد الحميد، التحفة السنوية (الرياض: مكتبة الساعي للنشر والتوزيع، ٢٠٠٤)

العطف وحرف الشرط إلى غير ذلك. ومعظم كتب القواعد العربية القديمة والحديثة تتبع هذه النظرية.^{٢٣} أساسا إلى رأيين السابقين أنّ علم النحو هو علم الذي يتحدّث عن مفهوم قاصر تركز حول الإعراب. والنظرية النحوية التي تقسم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف.

ب- أهداف تعليم النحو

- ويمكن اجمال أهداف تدريس النحو التي تتحقق من تدريسه فيما يلي:
- (١) صون اللسان من الخطاء، وحفظ القلم من الزلل، وتكوين عادات لغوية سليمة
 - (٢) تعويد التلاميذ قوّة الملاحظة، والتفكير المنطق المرتب
 - (٣) تعيّن على فهم الكلام على وجهه الصحيح بما يساعد على استيعاب المعاني بسرعة
 - (٤) يسحذ العقل، ويصقل الذوق، ويمنى ثروة التلاميذ اللغوية
 - (٥) اكتساب التلاميذ القدرة على استعمال القاعدة في المواقف اللغوية المختلفة.

^{٢٣} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الأردان : دار الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)

اما قال رشدي أحمد طعيمة، أهداف تدريس

القواعد النحوية في ثلاثة:

- لأ ما مظهر حضاري من مظاهر. اللغة ودليل على
أصالتها

- لأ ما ضوابط تحكم استعمال اللغة

- لأ ما تساعد على فهم الجمل وتراكيبها.^{٢٤}

ج- مؤشرات سيطرة النحو

ومن أهداف السابق هناك مؤشرات سيطرة النحو

التي اعتمدها الباحثة لمعرفة قدرة علم النحو بمعهد المحسن
ميتر، منها:

(١) أن يقدر التلاميذ على نطق الكلمة العربية باللغة
الفصيحة.

(٢) أن يقدر التلاميذ على جعل الجملة باستخدام قواعد
النحو الصحيحة.

(٣) أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية
المناسبة

(٤) أن يقدر التلاميذ على فهم مادة النحو

(٥) أن يقدر التلاميذ على تنمية حزانة اللغة

^{٢٤} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، (جامعة المنصورة: الرباط، ١٩٨٩) ص. ٢٠١

٦) أن يتمكن من التفكير باللغة العربية ولتحدث لـ
بشكل متصل ومترابط لقطرات زمنية مقبولة

ب- الدراسات السابقة المناسبة

١. الرسالة العلميّة التي كتبها تري أستوتي على الموضوع: تأثير تطبيق
طريقة القواعد والترجمة في سيطرة القواعد (البحث التجريبي لدى
طلبة الفصل الثامن بمدرسة مفتاح الهدى الثانوية الإسلامية لامبونج
الوسطى للعام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤).

هذه الكاتبة تعلم البحوث طريقة التدريس التي سواء كان
معي، لكنه استخدم طريقة البحث المختلفة. أي طريقة البحث
التجريبي، على الطلاب في الصف الثامن بمدرسة المتوسطة. حيث
انني استخدم طريقة التدريس قواعد وترجمة بطريقة البحث الإجراءي
في الفصل الدراسي التي سوف أدرس في الصف العاشر مدرسة
العالية بمعهد الحسين بمترو.

٢. الرسالة العلميّة التي كتبها مسنادي على الموضوع: اثار السيطرة على
القواعد يتحصيل الدراسي اللغة العربية عند تلاميذ الفصل ١٠
بالمدرسة العالية روضة المتعلمين كاسوى واى كانن للعام الدراسي
٢٠٠٥/٢٠٠٦.

في هذا العنوان، تركز على تأثير إتقان القواعد يتحصيل
الدراسي اللغة العربية في الصف العاشر بالمدرسة العالية روضة
المتعلمين كاسوى واى كانن للعام الدراسي ٢٠٠٥/٢٠٠٦.

وأستخدم طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي علم النحو في فصل العاشر مدرسة العالية بمعهد المحسن، باستخدام طريقة البحث الإجرائي. وتستخدم هذا الرجل بحوث المختلف.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ- تصميم البحث

من حيث التعريف لتصميم البحث وهي:

“Bagian dari perencanaan yang menunjukkan peneliti dalam melihat apakah model testing data yang dilakukan mempunyai validitas yang komprehensif yang mencakup validitas internal maupun eksternal”.²⁵

تصميم البحث هو العملية التي سيقوم بالمدرس في الفصل بالإستعداد المواد، تنفيذ، يلاحظ، يعاكس، العملية با موعة الدور التي يهدف لترقية أو لتحسين جودة التعليم. أمّا جنس هذا البحث فهو البحث الإجرائي. البحث الإجرائي هو كيفية المعلم ينظم الحالة عملية تدريسهم، وتعلم من تجربتهم. هم يستطيعون أن يجرب فكرة الإصلاح في عملية تدريسهم، ونظر تأثير الظاهر من تلك المحاولة.

"Kunandar: وعبر "

"Suatu kegiatan ilmiah yang dilakukan oleh guru di kelasnya sendiri dengan jalan merancang, melaksanakan, mengamati dan merefleksi tindakan melalui beberapa siklus secara kolaboratif dan partisipatif yang bertujuan untuk meningkatkan mutu pembelajaran dikelasnya".²⁶

"Suharsimi Arikunto: وفقا برأي "

“Penelitian Tindakan Kelas merupakan suatu pencermatan terhadap kegiatan yang sengaja dimunculkan, dan terjadi dalam sebuah kelas.”²⁷

²⁵Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), h. 69.

²⁶Kunandar, *Langkah Mudah Penelitian Tindakan Kelas*, (Jakarta: Rajawali Press, 2011), h. 45.

²⁷Suharsimi Arikunto, *Penelitian Tindakan Kelas*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), h.130.

من الرأيين السابقين بحث الإجرائي هو العملية التعليمية عمل الناس لاستخدام الأشياء الجديدة التي تدف لقضاء المشكلات وترقية التعليم من خلال البحث، حتى أنه يمكن ترقية نتائج التعلم للتلاميذ. ويصمم هذا البحث الإجرائي دوران، وفي كل منهما ثلاث لقاءات وفي كل من اللقاءات ٤٠ دقيقة مرتين، فهذا البحث بحث إجرائي مفعول بالتعاون بين المعلم والباحثة باستخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية النتائج لدى طلاب الفصل العاشر بالمدرسة العالية المحسن ميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

ب- ميدان البحث وزمانه

١- ميدان البحث

هذا البحث الإجرائي في الفصل العاشر "ج" بالمدرسة العالية المحسن ميترو لنصف العام الثاني الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩. وعدددهم ٢٥ تلميذة.

٢- زمان البحث

حققت الباحثة هذا البحث في شهر أغسطس للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

ج- طريقة البحث الإجرائي

هذا البحث الإجرائي هو تدقيق على أنشطة التعلم وعمل مطالع عمدا ووقوع في الفصل معاً، وذلك الإجراء قد أعطاه المعلم أو وجههم.

ومن خواص البحث الإجرائي هي:

“Adanya kolaborasi (kerja sama) antara guru dan peneliti dalam pemahaman, kesepakatan tentang permasalahan, pengambilan keputusan yang akhirnya melahirkan kesamaan tindakan (action). Sebagai peneliti yang bersifat kolaboratif, maka harus secara jelas diketahui peranan dan tugas yang harus dilakukan antara guru dengan peneliti.”²⁸

وأما كانت للبحث الإجرائي أهداف آتية:

1. Merupakan salah satu cara strategis guna memperbaiki proses maupun hasil belajar Bahasa Arab dalam suatu pendidikan.
2. Mengembangkan rencana tindakan guna meningkatkan apa yang telah dilakukan sekarang.
3. Mewujudkan proses penelitian yang mempunyai manfaat ganda bagi peneliti dalam hal ini mereka memperoleh informasi yang berkaitan dengan permasalahan, maupun pihak subjek yang diteliti dalam mendapatkan manfaat langsung dari adanya tindakan nyata.
4. Tercapainya kontak pembelajaran dari pihak yang terlibat, yaitu peneliti dan para subjek yang diteliti.
5. Timbulnya budaya meneliti yang terkait dengan prinsip sambil bekerja dapat melakukan penelitian dibidang yang ditekuninya.
6. Timbulnya kesadaran pada subjek yang diteliti sebagai akibat adanya tindakan nyata untuk meningkatkan kualitas.
7. Diperolehnya pengalaman nyata yang berkaitan erat dengan usaha peningkatan kualitas secara profesional maupun akademik.²⁹

د- إجراءات البحث الإجرائي

" في هذه الإجراءات البحث هي: Suharsimi Arikunto وبرأي "

“Dilakukan dalam 2 siklus dengan menggunakan model yang dikembangkan oleh arikunto. Tiap siklus ini terdiri dari 4 tahap yaitu tahap perencanaan, tahap pelaksanaan, tahap pengamatan dan tahap refleksi”.³⁰

ويتبع هذا البحث مراحل تنفيذ أعمال البحث والعمل لعدة دورات، وتتكون كل دورة من أربع مراحل أنشطة، وهي مرحلة تخطيط الإجراء مثل صنع سيناريو التعلم وصحائف الملاحظة وغيرها، ثم الخطوة التالية مرحلة تنفيذ الإجراء وفيها تنفيذ الملاحظة ثم التحليل والانعكاس.

²⁸ Suharsimi Arikunto, *Penelitian Tindakan Kelas*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), h. 17

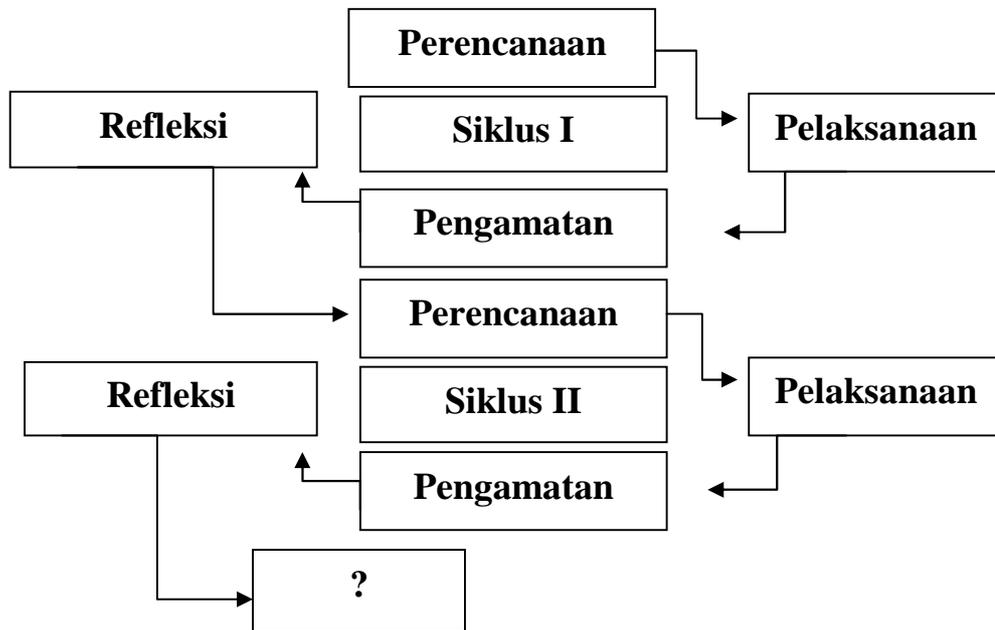
²⁹ Akla, *Metodologi Penelitian Pengajaran Bahasa Arab*, (Metro: Laduni, 2014), h.110-111.

³⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Dan Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2008) h.137

وإذا كانت طريقة المستخدمة قد نجحت فتجوز الخلاصة، ولكن إذا لم تزل طريقة المستخدمة لم تنجح في حاجة إلى الإصلاح فيفعل القيام بالخطوة بعد، بحيث تستمر بشكل متكرر حتي نجح استخدام تلك طريقة.

ويفعل هذا البحث باستخدام البحث الإجرائي، ويتبع النموذج المستخدم Suharsimi Arikunto وهو عملية التقديم بأربع خطوات وهي التخطيط والتنفيذ والملاحظة والانعكاس. وتصوّر تلك العمليات كما يلي:

الدور البحث الإجرائي³¹



سوف تجري الباحثة على الدورين ولكل دور أربع مراحل وهي،
التخطيط والتنفيذ والملاحظة والانعكاس كما يلي :

³¹Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Dan Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2008) h.137

١. الدور الأول

كان في الدور الأول تخطيط و تنفيذ وملاحظة والأنعكاس،

ويؤدى عملية التعليم بالخطوات الآتية :

أ) التخطيط الإجرائي

(١) تركيب الخطوات الدراسة.

(٢) إعداد خطة الدرس باستخدام طريقة القواعد والترجمة.

(٣) إعداد ورقة النشاط للتلاميذ.

(٤) إعداد ورقة النشاط للمدرس.

(٥) إعداد ورقة الملاحظة لتحصيل التعلّم.

(٦) إعداد إختبار التحصيل.

ب) تنفيذ الإجرائي

(١) تنفيذ عملية التعليم النحو بطريقة القواعد والترجمة.

(٢) تقوم الباحثة خطوات التدريس بطريقة القواعد والترجمة.

(٣) تشرح الباحثة عن مادة اليوم.

(٤) تأمر الباحثة طلاب لشيء.

(٥) الإصلاح معاً حصول طلاب.

(٦) تعطي الباحثة طلاب فرصة ليسئلوا عن الدرس الذي لم

يفهموا.

(٧) ستخلص الباحثة الدرس المدروس.

(ج) الملاحظة

في هذه المرحلة تنفيذ الملاحظة. ولا بدّ للإجراء المصمّم أن تؤدّي نسعي الترقية علم النحو لدى طلاب. وتُعيّن الملاحظة على استخدام طريقة القواعد والترجمة.

(د) الانعكاس

"Wina Sanjaya قالت "

“Refleksi adalah aktivitas melihat berbagai kekurangan yang dilaksanakan pendidik selama tindakan, refleksi dilakukan dengan melakukan diskusi dengan observer yang biasanya dilakukan oleh teman sejawat atau mitra LPTK.”³²

بناءً على نتائج الملاحظة على الإجراء المفعول فتؤدّي الانعكاس على جميع خطوات الإجراء وعملياً موداً مرجعة لمعرفة مستوى النجاح والفشل. وبعد نيل نتائج الانعكاس من نتائج الملاحظة فتُجمع وتحلّل، وإن كانت علم النحو لدى طلاب لا تزال منخفضة فتؤدّي وستصمّم الإصلاح إلى الدور بعد.

٢. الدور الثاني

كان الدور الثاني لإصلاح أو زيادة عملية التعلم في الدور الأول الذي لم يترقى في تحصيل الدراسي النحو. وفي الدور الثاني قبل هذا البحث تنفيذ إجرأى البحث بإعداد أدوات التعلم، ومنها تخطيط الإجرأى وتنفيذه وملاحظته والانعكاس.

³² Wina Sanjaya, *Penelitian Tindakan Kelas*, (Jakarta:Kecana Prenda Media Group, 2009),

هـ - معايير نجاح البحث الإجرائي

“Secara kelompok kriteria tingkat keberhasilan siswa dinyatakan tinggi jika mencapai 60-79 % dari siswa satuan kelas yang bersangkutan telah memenuhi kriteria belajar perseorangan.”³³

من الرأي السابق معيار النجاح في هذا البحث هو توجد الارتقاء

علم النحو طلاب من دور الى دور الأتي ان كانت فيها:

١. أقل الناشط في تأدية أنشطة التعليم هو ٧٥ % تلميذا.
٢. أكثر طلاب مقبولون في أنشطة التعلم وهو ٨٥ % من عدد طلاب.
٣. وصول طلاب إلى معيار إكمال الحد الأدنى وهو ٧٥ %.

و - مصادر البيانات

ومصادر البيانات في هذا البحث هي طلاب الفصل العاشر في

تعليم النحو بمعهد المحسين ميترو للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ ومدرس علم النحو ورئيس الإدارة.

ز - تقنيات وإجراءات جمع البيانات

١. الاختبار

الاختبار هو:

“Serentetan pertanyaan atau latihan serta alat lain yang digunakan untuk mengukur keterampilan, pengetahuan intelegensi, kemampuan atau bakat yang dimiliki oleh individu atau kelompok”³⁴

اداءت الباحثة هذا الإختبار. وهذا الاختبار لدي طلاب

الفصل العاشر بمعهد المحسين. تستخدم الباحثة الاختبار القواعد.

غرض الاختبار لترقية علم النحو، ويعرف بلاغ مؤشرات القواعد.

³³ Zainal Aqib, *Penelitian Tindakan Kelas*, (Bandung : Yrama Widya, 2009), h. 41

³⁴ Edi Kusnadi, *Metodologi Penelitian*, (Metro: Ramayana Pers dan STAIN Metro, 2008), h. 90.

تختار الباحثة الاختبار تحريريّ لكي تستطيع طلاب عبّر عمّا في فكرهم وتنمية الخيال طلاب في الاجابة ويستطيع أن يميّن الكتابة بالصحيح.

يستخدم اختبار القدرة على علم النحو لدى طلاب من دور إلى دور. ويؤدى الاختبار في الدور الأول لمعرفة القدرة الأولى لهم وفي الدور الأخير لمعرفة القدرة علم النحو لديهم بعد تستخدم طريقة القواعد والترجمة وفقا بمعيار النجاح الأدنى وهو ٧٥ قيمة.

٢. الملاحظة

الملاحظة هي:

“Observasi dapat didefinisikan sebagai pemilihan, pengubahan, pencatatan dan pengkodeanserangkaian perilaku dan suasana yang berkenaan dengan organisme dengan tujuan-tujuan empiris.”³⁵

وكذلك كانت الملاحظة هي:

“Teknik mengumpulkan data dengan cara mengamati setiap kejadian yang sedang berlangsung tentang hal-hal yang akan diamati atau diteliti”³⁶.

وفي هذه المرحلة ملاحظة، تعمل الملاحظة هي الباحثة. واستخدمت الملاحظة في هذا البحث لتحصيل البيانات عن علم النحو، والأنشطة طلاب ونتائج علم النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس اللغة العربية. البيانات لحصول من أدوات البحث، إستعمالات الملاحظة مستمر في كل دور. الباحثة تستعمل الملاحظة في طلاب الفصل العاشر بمعهد الحسين. وتستخدم هذه

³⁵ Edi Kusnadi, *Metodologi Penelitian*, (Metro:Ramayana Pres,2008) h.98

³⁶H. Wina Sanjaya, *Penelitian Tindakan Kelas*,(Jakarta: kencana, 2010), h. 86.

الملاحظة لمراقبة القدرة على علم النحو وقت عمل الطلاب
التدريبات المتعلقة بالقواعد والترجمة.

٣. الوثيقة

الوثيقة هي:

“Suatu metode untuk mencari data mengenai hal-hal atau variabel yang berupa catatan, transkrip, buku, surat kabar, majalah, notulen rapat, agenda, dan sebagainya.”³⁷

وتفعل هذه الوثيقة لمعرفة القدرة على علم النحو لدى الطلاب وطريقة لطلاب البيانات عن الأمور المحتاجة في هذا البحث بالتسجيلات والكتب وغيرها، وستعمل هذه الوثيقة لمعرفة البيانات عن احوال المعلمين والطلاب في المدرسة مع أدلة مكتوبة بشكل الرسوم والصور من أنشطة البحث في موقع البحث.

ح- تقنية تحليل البيانات

تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو بعملية التحصيل الدراسي. وبعد الحصول على البيانات فتحلل بعملية استنساخ البيانات وإظهارها وفي الأخير استخلاصها.

البيانات الكمية هي نتائج الاختبار المكتوب لدى تلاميذ الفصل العاشر مدرسة العالية بمعهد الحسين بمترو في اية كل دور. ويحصى تحليل البيانات الكمية باستخدام الرمز الإحصائي:

³⁷ Edi Kusnadi, *Metodologi Penelitian*, (Metro:Ramayana Pres,2008).h.102

٣٠

$$\bar{X} = \frac{\sum Ns}{N}$$

Keterangan:

\bar{X} = Nilai rata-rata kelas

N = jumlah siswa yang mengikuti tes

$\sum Ns$ = jumlah nilai tes siswa

Persentase ketuntasan siswa dihitung menggunakan rumus

$$Y = \frac{R}{N} \times 100\%$$

Keterangan:

Y = presentase ketuntasan siswa

R = jumlah siswa yang mendapat nilai ≥ 60

N = banyak siswa³⁸

³⁸ Iqbal Hasan, *Pokok-Pokok Materi Statistik 1 (Statistik Deskriptif)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003) h. 72.

الفصل الرابع

عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

أ- لمحة عن ميدان البحث

١- التاريخ المختصر عن تأسيس المدرسة العالية المحسن بميترو

بني المدرسة العالية المحسن وافقا على بني معهد المحسن، ويبنى هذا المعهد سنة ١٩٩٥م لادى. كانت المدرسة العالية بمعهد المحسن إحدى من ستة المدارس التي تجمع فيه النهضة من المدرسة العالية بميترو، منها:

(١) المدرسة العالية دار الأعمال

(٢) المدرسة العالية المحسن

(٣) المدرسة العالية محمدية

(٤) المدرسة العالية طمانينة

(٥) المدرسة العالية منبؤ العلوم

(٦) المدرسة العالية روضة الطالبين

وبمرور الأيام استطعت المدرسة العالية المحسن تنافس بمدارس الأخرى، إما بمدارس الحكومية أو بمدارس المهنية في مسابقة بين مدارس العالية في ميترو.

٢- الحالة الثابتة من المدرسة العالية بمعهد المحسن

(أ) - اسم المدرسة : المدرسة العالية المحسن بميترو

(ب) - سنة التأسيس : ١٩٩٥

(ج) - العنوان : الشارع الدكتور سوطامى، بورواساري،

ميترى الشمالية

(د) - اسم رئيس المدرسة : نور رحمان

(١) الهاتف : ٠٨٥٦٦٩٧٧٣٨٨٦

٣- نظرة الشعار والبعثات للمدرسة العالية معهد المحسن ميترى

وأما شعار للمدرسة العالية معهد المحسن ميترى، وهى :

أ- الشعار

تحقق جيل مسلم لتكون جيدا، وإتقان العلوم والتكنولوجيا

ب- البعثات

وأما البعثات من المدرسة العالية المحسن ميترى فهى:

١. تجعل جيل لتكون صالحا بأخلاق الكريمة اعتمادا على أساس

القرآن والسنة واستقامة على طريق الدعوة.

٢. تجعل البيئة تعليمية الصحية والنظيفة والسكينة.

٣. تجعل روح المدرسين والطلاب قدوة حسنة.

٤. ترقية وتكميل على مرافق التعليم، وخاصة مكاتب العلوم

والمعامل.

٥. جعل المتخرجين تنافسية للغاية

٤ - أحوال وسائل التربية وحوائجها بالمدرسة العالية المحسن

الجدول: ١

أحوال وسائل التربية وحوائجها بالمدرسة العالية المحسن

للعام الدراسي ٢٠١٨\٢٠١٩

العدد	أنواع الوسائل والحوائج	الرقم
١	ديوان رئيس المدرسة	١
٢	ديوان المدرسين	٢
١٢	فصول	٣
٢	حجرة المالية	٤
٢	المكتبة	٥
٢	معمل الحاسوب	٦
١	معمل اللغة	٧
٢	ميدان الرياضة	٨
٢	المسجد	٩
٢	غرفة الصحّة	١٠
٢	الحمام المدرس	١١
٨	الحمام التلاميذ	١٢
١	حزن	١٣
١	معمل العلوم	١٤
١	حجرة استشارة	١٥
٥	حجرة الآخرين	١٦

٥- أحوال التلاميذ بالمدرسة العاية المحسن ميترو

الجدول ٢:

أحوال التلاميذ بالمدرسة العاية المحسن ميترو

للعام الدراسي ٢٠١٨\٢٠١٩

العدد	الفصل	الرقم
١٥٢	عاشر	١
١٣٤	إحدى عشر	٢
١٣١	ثانية عشر	٣
٤١٧	١ موع	

المصدر: بيانات أحوال التلاميذ بالمدرسة العاية المحسن ميترو

للعام الدراسي ٢٠١٨\٢٠١٩

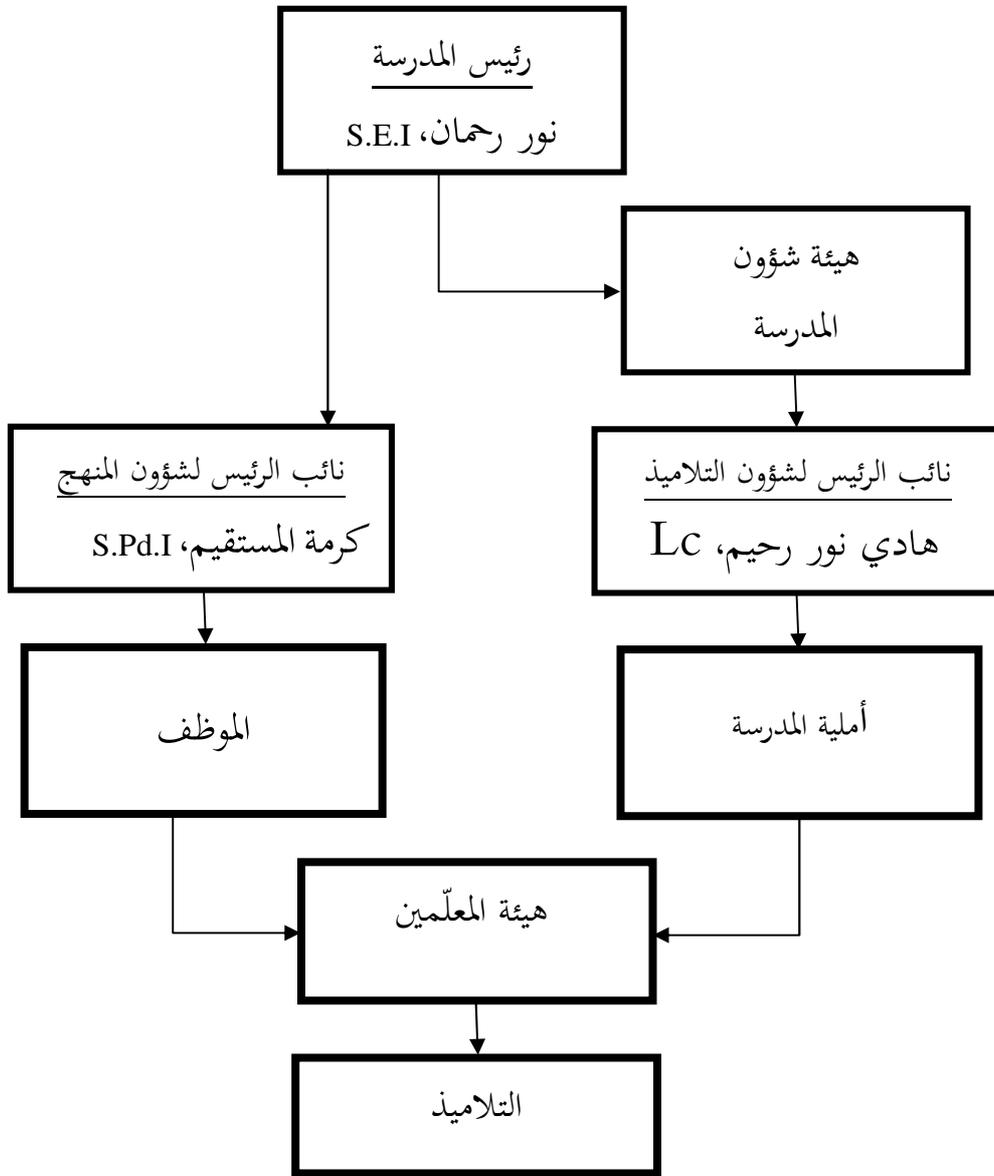
٦- تركيب المنظمة بالمدرسة العاية المحسن ميترو

تركيب المنظمة بالمدرسة العاية المحسن ميترو

للعام الدراسي ٢٠١٨\٢٠١٩

الرسم البياني : ١

ترتيب المنظمة بالمدرسة العاية المحسن ميترو



ب- عرض تنفيذ الإجرائيّ

وتصميم هذا البحث وهي البحث الإجرائيّ، وأهداف من هذا البحث هي لترقية تحصيل الدراسي النحو لدى الطلاب فصل العاشر ج المدرسة العالية بمعهد المحسن. وتتكون هذا البحث من الدورين وفي كل دور ثلاث لقاءات وفي كل لقاءات تتكون من ٢ X ٤٠ دقيقة (حصتان).

البيانات الأنشطة التلاميذ والمدرس تلاحظ بالأوراق الملاحظة في الأنشطة التعليمية والبيانات عن علم النحو تنال من النتيجة الاختبار في أخير الدور.

١- الدور الأوّل

(١) التخطيط

في هذا التدبير تخطط الباحثة تعلمًا لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في عمليّة التدريس، وفي كل من الدور ثلاث لقاءات والأنشطة في التخطيط هي:

١. تعويد المادة الدراسة.
٢. تعيين المصدر التعليمية او الكتاب الدراسة.
٣. تعويد إعداد الدراسة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو. وتعويد الأدوات لجمع البيانات وهي الأوراق الملاحظة.
٤. جعل إعداد جهاز الاختبار.

٢) التنفيذ

والتنفيذ في الدور الأول ثلاث لقاءات، كما يلي:

أ) اللقاء الأول

تنفيذ الأول في يوم الأربعاء في التاريخ ١ أغسطس ٢٠١٨ مدّة الساعتين (٢×٤٠ دقيقة). ومادة الدراسة عن "أفعال الخمسة" بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في الدرس النحو، وأمّا التنفيذ في هذه الأنشطة هي :

(أ) النشاط الأول

في الأول الأنشطة افتتاح المدرس بقراءة السلام والدعاء وقراءة كشف الغياب والتعارف المدرس بالتلاميذ.

(ب) النشاط الأساسي

يشرح المعلم المادة ويقدم أمثلة على الأسئلة التي تساعد الطلاب على بناء معرفتهم. يستخدم عرض هذه المواد حوالى ٢٠-٤٥ دقيقة. قبل تقديم الموضوع، يمكن للمعلم أن يشرح الغرض من الدرس، وتوفير الحافز للتعاون، واستكشاف معرفة المتطلبات الأساسية ونحو ذلك. تم إجراء تحصيل الأنشطة من خلال تعبير على تحصيل الأنشطة لكل طلاب أمام الصف.

وفي هذا النشاط تستخدم الأوراق السؤال والإجابة السؤال لجعل المقارنة بين التلاميذ والاجابة تعطي الى المدرس بعد إنتهاء العمل الواجب. وفي هذا اللقاء توجد التلاميذ غير النشاط في الأنشطة التعليمية وهذا تعرف من الأوراق الملاحظة التلاميذ

على تفهم وتسمع المدرس. وتعرف من التلاميذ لم تفهم ولا تسأل في الصعوبة التعلم ومن بعضهم غير النشاط وغير ثقة النفس في التعلم.

و أمّا في هذا النشاط توجد التعامل بين التلاميذ على تكميل الإجابة السؤال وتعمل الإنعكاس المدرس بإعطاء الإجابة اذا توجد الخطاءات.

(ج) النشاط الأخير.

في هذا النشاط تعمل المدرس الإنعكاس في الأنشطة التعليمية ويستدل المدرس المادة الدراسية بجميع التلاميذ وتأكيد المادة الدراسية وإعطاء النتيجة وإعطاء الواجب المنزل.

(ب) اللقاء الثاني

تنفيذ اللقاء الثاني يوم الأربعاء في التاريخ ٢ أغسطس ٢٠١٨ مدة الساعتين (٢×٤٠ دقيقة). ومادة الدراسة عن "إعراب أفعال الخمسة" وأمّا التنفيذ في هذه الأنشطة هي :

(أ) النشاط الأول

في الأول الأنشطة افتتاح المدرس بقراءة السلام والدعاء وقراءة كشف الغياب والتعارف المدرس بالتلاميذ.

(ب) النشاط الأساسي

يشرح المعلم المادة ويقدم أمثلة على الأسئلة التي تساعد الطلاب على بناء معرفتهم. يستخدم عرض هذه المواد حوالي ٢٠-٤٥ دقيقة. قبل تقديم الموضوع، يمكن للمعلم أن يشرح

الغرض من الدرس، وتوفير الحافز للتعاون، واستكشاف معرفة المتطلبات الأساسية ونحو ذلك. تم إجراء تحصيل الأنشطة من خلال تعبير على تحصيل الأنشطة لكل طلاب أمام الصف.

في هذا النشاط تستخدم الأوراق السؤال والإجابة السؤال لجعل المقارنة بين التلاميذ والإجابة تعطي الى المدرس بعد إنتهاء العمل الواجب. وفي هذا اللقاء توجد التلاميذ غير النشاط في الأنشطة التعليمية وهذا تعرف من الأوراق الملاحظة التلاميذ على تفهم وتسمع المدرس. وتعرف من التلاميذ لم تفهم ولا تسأل في الصعوبة التعلم ومن بعضهم غير النشاط وغير ثقة النفس في التعلم.

في هذا النشاط توجد التعامل بين التلاميذ على تكميل الإجابة السؤال وتعمل الإنعكاس المدرس بإعطاء الإجابة اذا توجد الخطاءات.

(ج) النشاط الأخير.

في هذا النشاط تعمل المدرس الإنعكاس في الأنشطة التعليمية ويستدل المدرس المادة الدراسية بجميع التلاميذ وتأكيد المادة الدراسية وإعطاء النتيجة وإعطاء الواجب المنزل.

(ج) اللقاء الثالث

تنفيذ اللقاء الثالث يوم الأربعاء في التاريخ ٨ أغسطس ٢٠١٨ مدة الساعتين (٢×٤٠ دقيقة). ومادة الدراسة عن "أقسام الإسم"، وأما التنفيذ في هذه الأنشطة هي :

(أ) النشاط الأول

في الأوّل الأنشطة الإفتتاح المدرس بقراءة السلام والدعاء
وقراءة كشف الغياب.

(ب) النشاط الأساسي

في هذا النشاط شرح المدرس بالمادة الدراسية بتطبيق
طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو. وترتيب
المدرس التلاميذ بقدره قواعد نحوية وسئل المدرس على المناقشة
التلاميذ لمعرفة قدرة التلاميذ ٢٠-٤٠ دقيقة وقبل الخول الى
الأنشطة التعليمية وإعطاء الدافع على المناقشة التلاميذ.

وفي هذا النشاط توجد التعامل بين التلاميذ على تكمل
الإجابة السؤال وتعمل الإنعكاس المدرس بإعطاء الإجابة اذا
توجد الخطاء.

(ج) النشاط الأخير.

وأما في هذا النشاط تعمل المدرس الإنعكاس في الأنشطة
التعليمية ويستدل المدرس المادة الدراسية بجميع التلاميذ والخلاصة
عن المادة الدراسة وسؤال عن الشعور التلاميذ في تعلم علم النحو
بدرس اعراب أفعال الخمسة. وأمر المدرس لتعلم في البيت لأن
في اللقاء الأتي ستقوم الاختبار في الدور الأوّل.

(٣) الملاحظة

في هذه المراحل تنفّذ الباحثة الملاحظة في الأنشطة التعليمية
بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو لدى طلبة
الصف العاشر ج بالمدرسة العالية المحسن بميترو. وتوجهت الملاحظة

إلى الأنشطة التعليمية وكذلك إلى الأنشطة التلاميذ في

الفصل. ونتيجته كما يلي :

(أ) نتيجة التعلم التلاميذ

نتيجة التعلم في الدور الأول وتنتج التلاميذ تؤسس بمهارة

الأكادمي وتصل الى المعيار الحد الأدنى تعرف في الجدوال التالي،

وهناك ايضا نتيجة التعلم قبل البحث، كما يلي :

الجدول : ٣

نتيجة أنشطة تعليم التلاميذ قبل البحث

الرقم	الأنشطة	نتيجة
١	الاهتمام والاستماع إلى المدرس	٥٠
٢	الاهتمام البيان إلى المدرس والاعطاء عن التعليم بالطريقة القواعد والترجمة	١٦
٣	اعراج المعرفة بالسؤال والجواب تتعلق بطريقة القواعد والترجمة	١٦
٤	يجب الأسئلة من المدرس	٢٠
٥	حماستهم في التعليم	٦٨
	المعدلة	٣٤

الجدول : ٤

تحصيل أنشطة تعليم التلاميذ في الدور الأول

المعدلة	اللقاء			الأنشطة الملاحظة	الرقم
	٣	٢	١		
٦٣	٧٥	٦٠	٥٤	الاهتمام والاستماع إلى المدرس	١
٢٩	٣٣	٣٣	٢١	الاهتمام البيان إلى المدرس والاعطاء عن التعليم بالطريقة القواعد والترجمة	٢
٣١	٤٢	٣٠	٢١	اعراج المعرفة بالسؤال والجواب تتعلق بطريقة القواعد والترجمة	٣
٣٥	٤٢	٣٩	٢٤	يجب الأسئلة من المدرس	٤
٦٦،٧٩	٨٩	٧٥	٧٥	حماستهم في التعليم	٥
٤٧	٥٦	٤٦	٣٩	المعدلة	

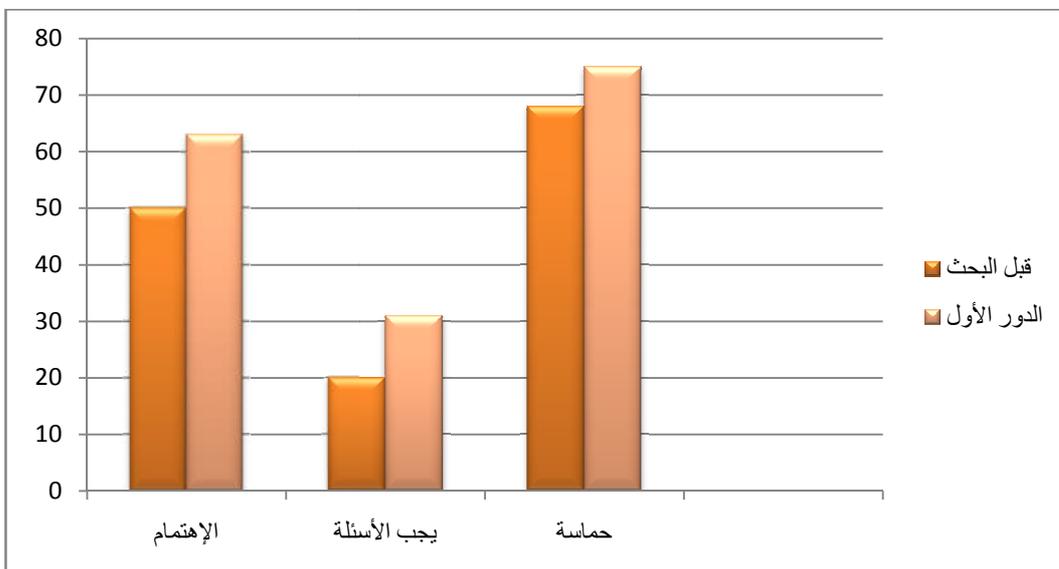
بناء على الجدول السابق، يفهم أن معدلة القيمة في نتيجة قبل

البحث ٣٤%، وبعد تنفيذ التعليم في الدور الأول في ٣ اللقاءات فترتقي معدلة

القيمة إلى ٤٧%. فترى كما في الرسم البياني الآتي :

الرسم البياني: ٢

تحصيل أنشطة تعليم التلاميذ في الدور الأول وقبل البحث



الجدول ٥:

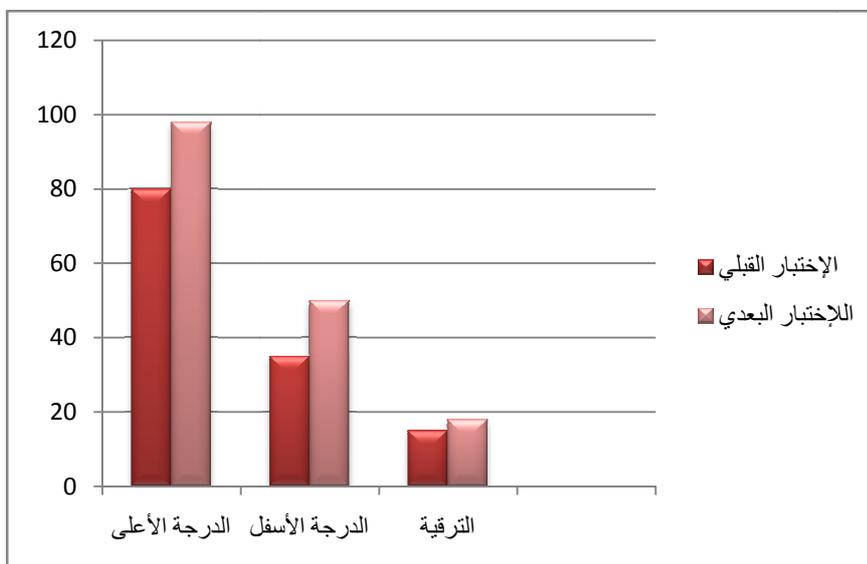
نتيجة تعلم التلاميذ من اللقاء الأول الى اللقاء الثالث في الدور الأول

الرقم	المؤشرات	الدور الأول		
		الاختبار القبلي	الاختبار البعدي الأول	الترقية
١	المعدلة	٤٨،٥٤	٦٦،٤٠	١٧،٨٦
٢	الدرجة الأعلى	٨٠	٩٨	١٨
٣	الدرجة الأسفل	٣٥	.٥	١٥

بناء على الجدول السابق، يفهم أن معدلة القيمة في الاختبار القبلي هي ٤٨،٥٤%، وبعد تنفيذ التعليم في الدور الأول في ٣ اللقاءات فترتقي معدلة القيمة إلى ٦٦،٤٠% في الاختبار النهائي في الدور الأول وترتقيته هي ١٧،٨٦. فترى كما في الجدول الآتي :

الرسم البياني: ٣

نتيجة تعليم التلاميذ من اللقاء الأول الى اللقاء الثالث في الدور الأول



(٤) الانعكاس في الدور الأول

من نتيجة الملاحظة الباحثة في الدور الأول توجد :

١. من بعض التلاميذ توجد من غير النشاط في التعليم ونقصان الدافع المدرس الى التلاميذ بوجود المشاركة بين التلاميذ.
٢. من بعض التلاميذ تشعر بالصعوبة على إجابة السؤال.
٣. نقصان التلاميذ على إخراج رؤيا م، وغير ثقة النفس والحياء على الإجابة الخطاء.

من الانعكاس في الدور الأول ستعمل في الدور الثاني هي :

١. توجه المدرس الى التلاميذ على المشاركة في التعلم وتقارب التلاميذ من غير النشاط.

٢. تأكيد المدرس على شرح المادة وتدافع التلاميذ لإجابية السؤال الى المدرس عن المادة التي لم يفهموا.
٣. إعطاء الهدية وتدافع الى التلاميذ بشجاع المناقشة.

٢- الدور الثاني

(١) التخطيط

في هذا الدور تخطط الباحثة تعلمنا لتطبيق طريقة القواعد والترجمة لتكمل نقصان من دور الأول في عمليّة التدريس، وفي كل من الدور ثلاث لقاءات. والأنشطة في التخطيط هي:

١. تعويد المادة الدراسة.
٢. تعيين المصدر التعليمية او الكتاب الدراسة.
٣. تعويد إعداد الدراسة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو. وتعويد الأدوات لجمع البيانات وهي الأوراق الملاحظة.
٤. جعل إعداد جهاز الاختبار.

(٢) التنفيذ

والتنفيذ في الدور الأول ثلاث لقاءات، كما يلي:

أ) اللقاء الأول

تنفيذ الأول في يوم الخامس في التاريخ ٩ أغسطس ٢٠١٨
مدّة الساعتين (٢×٤٠ دقيقة). ومادة الدراسة عن "أقسام الإسم"

بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في الدرس النحو، وأمّا التنفيذ في هذه الأنشطة هي :

(أ) النشاط الأول

في الأول الأنشطة افتتاح المدرس بقراءة السلام والدعاء وقراءة كشف الغياب والتعارف المدرس بالتلاميذ.

(ب) النشاط الأساسي

يشرح المعلم المادة ويقدم أمثلة على الأسئلة التي تساعد الطلاب على بناء معرفتهم. يستخدم عرض هذه المواد حوالي ٢٠-٤٥ دقيقة. قبل تقديم الموضوع، يمكن للمعلم أن يشرح الغرض من الدرس، وتوفير الحافز للتعاون، واستكشاف معرفة المتطلبات الأساسية ونحو ذلك. تم إجراء تحصيل الأنشطة من خلال تعبير على تحصيل الأنشطة لكل طلاب أمام الصف.

في هذا النشاط تستخدم الأوراق السؤال والإجابة السؤال لجعل المقارنة بين التلاميذ والاجابة تعطي الى المدرس بعد إنتهاء العمل الواجب. وفي هذا اللقاء توجد التلاميذ غير النشاط في الأنشطة التعليمية وهذا تعرف من الأوراق الملاحظة التلاميذ على تفهم وتسمع المدرس. وتعرف من التلاميذ لم تفهم ولا تسأل في الصعوبة التعلم ومن بعضهم غير النشاط وغير ثقة النفس في التعلم.

وفي هذا النشاط توجد التعامل بين التلاميذ على تكميل الإجابة السؤال وتعمل الإنعكاس المدرس بإعطاء الإجابة اذا توجد الخطاءات.

(ج) النشاط الأخير.

وأما في هذا النشاط تعمل المدرس الإنعكاس في الأنشطة التعليمية ويستدل المدرس المادة الدراسية بجميع التلاميذ وتأكيد المادة الدراسية وإعطاء النتيجة وإعطاء الواجب المنزل.

(ب) اللقاء الثاني

تنفيذ الأول في يوم الخامس في التاريخ ١٥ أغسطس ٢٠١٨ مدة الساعتين (٢×٤٠ دقيقة). ومادة الدراسة عن "اعراب الإسم" بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في الدرس النحو، وأما التنفيذ في هذه الأنشطة هي :

(أ) النشاط الأول

في الأول الأنشطة افتتاح المدرس بقراءة السلام والدعاء وقراءة كشف الغياب والتعارف المدرس بالتلاميذ.

(ب) النشاط الأساسي

يشرح المعلم المادة ويقدم أمثلة على الأسئلة التي تساعد الطلاب على بناء معرفتهم. يستخدم عرض هذه المواد حوالي ٢٠-٤٥ دقيقة. قبل تقديم الموضوع، يمكن للمعلم أن يشرح الغرض من الدرس، وتوفير الحافز للتعاون، واستكشاف معرفة

المتطلبات الأساسية ونحو ذلك. تم إجراء تحصيل الأنشطة من خلال تعبير على تحصيل الأنشطة لكل طلاب أمام الصف. وفي هذا النشاط تستخدم الأوراق السؤال والإجابة السؤال لجعل المقارنة بين التلاميذ والاجابة تعطي الى المدرس بعد إنتهاء العمل الواجب. وفي هذا اللقاء توجد التلاميذ غير النشاط في الأنشطة التعليمية وهذا تعرف من الأوراق الملاحظة التلاميذ على تفهم وتسمع المدرس. وتعرف من التلاميذ لم تفهم ولا تسأل في الصعوبة التعلم ومن بعضهم غير النشاط وغير ثقة النفس في التعلم.

وفي هذا النشاط توجد التعامل بين التلاميذ على تكميل الإجابة السؤال وتعمل الإنعكاس المدرس بإعطاء الإجابة اذا توجد الخطاءات.

(ج) النشاط الأخير.

التعليمية ويستدل المدرس المادة الدراسية بجميع التلاميذ وتأكيد المادة الدراسية وإعطاء النتيجة وإعطاء الواجب المنزل.

(ج) اللقاء الثالث

تنفيذ الأول في يوم الخامس في التاريخ ١٥ أغسطس ٢٠١٨
مدّة الساعتين (٢×٤٠ دقيقة). ومادة الدراسة عن "إعراب الإسم"
بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في الدرس النحو، وأما التنفيذ في هذه
الأنشطة هي :

(أ) النشاط الأول

في الأول الأنشطة افتتاح المدرس بقراءة السلام والدعاء
وقراءة كشف الغياب.

(ب) النشاط الأساسي

يشرح المعلم المادة ويقدم أمثلة على الأسئلة التي تساعد
الطلاب على بناء معرفتهم. يستخدم عرض هذه المواد حوالي ٢٠-
٤٥ دقيقة. قبل تقديم الموضوع، يمكن للمعلم أن يشرح الغرض من
الدرس، وتوفير الحافز للتعاون، واستكشاف معرفة المتطلبات
الأساسية ونحو ذلك. تم إجراء تحصيل الأنشطة من خلال تعبير
على تحصيل الأنشطة لكل طلاب أمام الصف.

في هذا النشاط تستخدم الأوراق السؤال والإجابة السؤال
لجعل المقارنة بين التلاميذ والإجابة تعطي الى المدرس بعد إنتهاء
العمل الواجب. وفي هذا اللقاء توجد التلاميذ غير النشاط في
الأنشطة التعليمية وهذا تعرف من الأوراق الملاحظة التلاميذ على
تفهم وتسمع المدرس. وتعرف من التلاميذ لم تفهم ولا تسأل في
الصعوبة التعلم ومن بعضهم غير النشاط وغير ثقة النفس في
التعلم.

وفي هذا النشاط توجد التعامل بين التلاميذ على تكميل
الإجابة السؤال وتعمل الإنعكاس المدرس بإعطاء الإجابة اذا توجد
الخطئات.

(ج) النشاط الأخير.

وأما في هذا النشاط تعمل المدرس الإنعكاس في الأنشطة التعليمية ويستدل المدرس المادة الدراسية بجميع التلاميذ وتأكيد المادة الدراسية وإعطاء النتيجة وأمر التلاميذ لتعلم في البيت لأن في اللقاء بعد ستقوم الاختبار في الدور الثاني.

٣) الملاحظة

في الدور الثاني تنقذ الباحثة الملاحظة في الأنشطة التعليمية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدراسي النحو لدى طلبة الصف العاشر ج بالمدرسة العالية المحسن بميترو. وتوجهت الملاحظة إلى الأنشطة التعليمية وكذلك إلى الأنشطة التلاميذ في الفصل. ونتيجته كما يلي :

(١) بيانات نتيجة التعلم في الدور الثاني

بيانات نتيجة التعلم علم النحو في الدور الثاني تعرف في

الجدول الآتي :

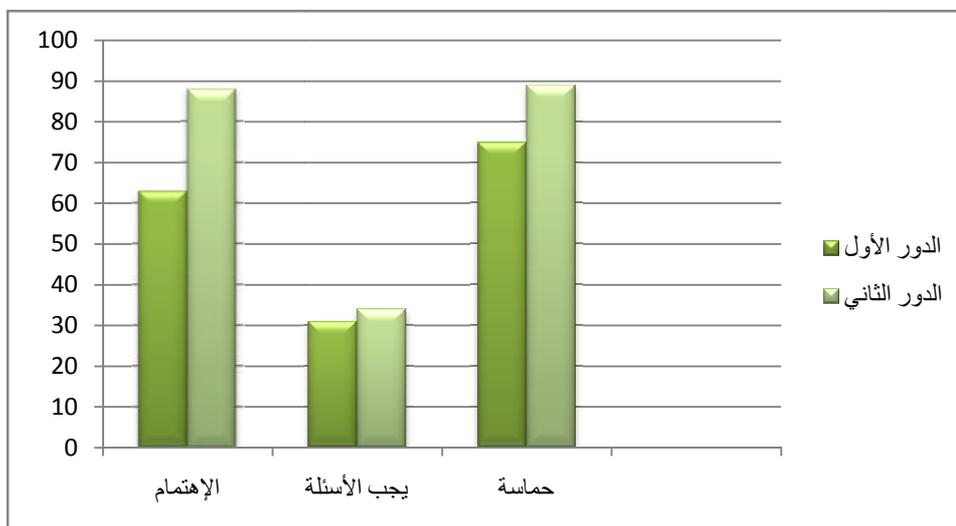
الجدول : ٦

تحصل أنشطة تعليم التلاميذ في الدور الثاني

المعدلة	اللقاء			الأنشطة الملاحظة	الرقم
	٣	٢	١		
٨٨	٩٥	٨٩	٨١	الاهتمام والاستماع إلى المدرس	١
٧٠	٨٥	٧٦	٥١	الاهتمام البيان إلى المدرس والاعطاء عن التعليم بالطريقة القواعد والترجمة	٢
٦٨	٨٥	٦٧	٥١	اعراج المعرفة بالسؤال والجواب تتعلق بطريقة القواعد والترجمة	٣
٣٣،٦٨	٧٥	٧٩	٥١	يجب الأسئلة من المدرس	٤
٨٩	٩٤	٩١	٨١	حماستهم في التعليم	٥
٦٩،٧	٨٦،٨	٨٠	٥٩،٤	المعدلة	

الرسم البياني: ٤

تحصيل أنشطة تعليم التلاميذ في الدور الأول والدور الثاني



الجدول: ٧

تحصيل الدراسي للتلاميذ في الدور الأول والدور الثاني

الترقية	الاختبار البعدي الثاني	الاختبار البعدي الأول	المؤشرات	الرقم
٥٤٤	٧١٨٠	٦٦٤٠	المعدلة	١
-	٩٨	٩٨	الدرجة الأعلى	٢
٥	٥٥	٥٠	الدرجة الأسفل	٣

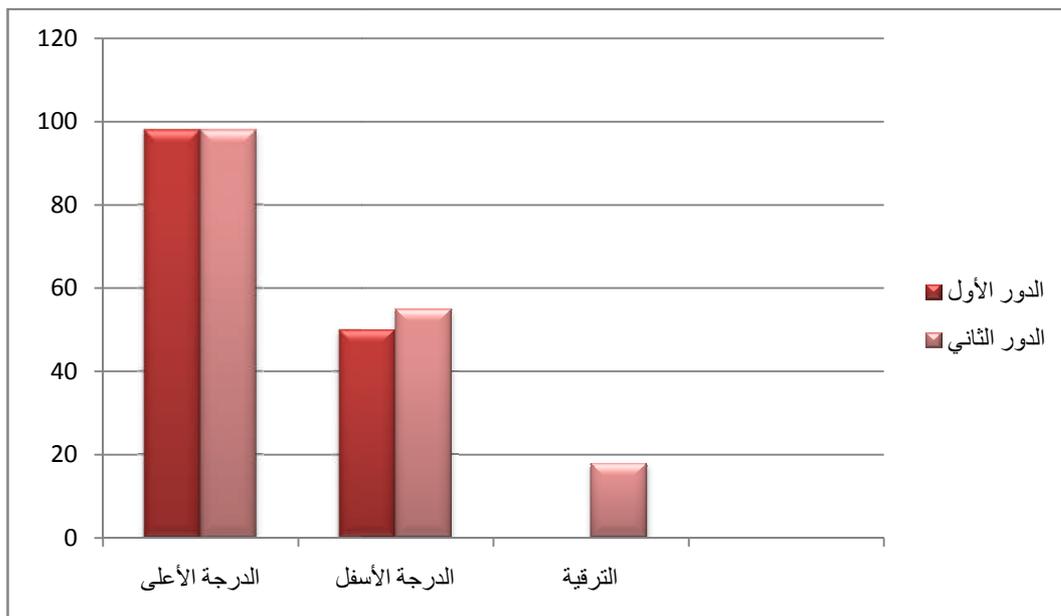
بناء على الجدول السابق، يعرف أن معدلة القيمة بعد الدور الثاني في

٣ للقاءات هي ٧١٧٠ والدرجة الاعلى في الدور الثاني هي ٩٨، وتعرف

كما في الجدول الآتي :

الرسم البياني: ٥

نتيجة النشاط التلاميذ من اللقاء الأول الى اللقاء الثالث في الدور



من الرّسم البياني السابق تعرف ان النتيجة النشاط التلاميذ في الأنشطة التعليمية في اللقاء الأول بمستوى النجاح واللقاء الثاني بمستوى النجاح واللقاء الثالث بمستوى النجاح .

٤) الانعكاس في الدور الثاني

من نتيجة الملاحظة الباحثة في الدور الثاني بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية تحصيل الدّراسي النحو بمقارنة الدور الأول فاستخلصت الباحثة هي:

١. قدرة التلاميذ على فهم مادة النحو بتطبيق طريقة القواعد والترجمة.
٢. نشاط التلاميذ في الأنشطة التعليمية.
٣. إرتقاء تحصيل الدّراسي النحو.

ج- تحليل البيانات ومناقشاتها

١- أنشطة التلاميذ الملحوظة

مناقشة أنشطة التلاميذ وقت التعليم في الدور الأول والثاني لكلّ

إرشاد هي كما يلي:

أ) اهتمام التلاميذ بيان المدرّس

في الدور الأول كانت نسبتها ٦٣% في البداية الدور الأول لم يكن تركيز بعض التلاميذ أن يهتمّوا بالمدرّس وليس لهم الإستعداد لتقدّم أمامهم في الفصل، وهذه الحالة لأنّه لا يزالون بواقفون بأحوال التعليم لم يعوّدوا تنفيذه. ولترقية تلك الأنشطة كان اهتمام المعلم بشرح المادة إلى جمع التلاميذ وسعادتهم على الموافقة بأحوال التعليم لاهتمام المعلم. وارتكز اهتمامهم أمام الفصل بكثرة التدريبات الترجمة الصحيحة والفهم الجيد عن القواعد النحويّة. وأخيرا في الدور الثاني ارتقت النسبة في أنشطة التعليم التلاميذ من اللقاء السابق وهي ٩١% وذلك الإرتقاء دلّ على أنّ الهدف المتوقع تمّ الوصول إليه، لأنّ النتائج التسوية في الدور الثاني أحسن من الدور الأول.

ب) شجاعتهم في الإجابة الأسئلة من المعلم

في البداية هناك كثير من التلاميذ الذين لم يقدرّوا للإجابة على الأسئلة المعلم، فإنّهم لا يزالون الى الثقة بقدرته، وكانت نسبتها ٣١%. سواء كانت على السؤل يعطي في بداية التعليم أم في مايتة، حتى أنه في إرشادات الدور الأول في شكل شجاعتهم في إجابة الأسئلة من المعلم. وأخيرا في الدور الثاني كان الدافع إلى احتياجات التعليم مثل

هذه الشجاعة لهم في الإجابة على الأسئلة في بداية التعليم أو ما يته قد ارتقى مقارنة بالدور الأول.

(ج) يجب الأسئلة من المعلم

في الدور الأول كانت نشاط التلاميذ في شكل قدرة للإجابة الأسئلة نسبتها هي ٣٥%. وفي إرشاد هذا النشاط قد كفى ارتفاع نيل نتائج بإرشاد نشاط الإجابة على الأسئلة من المعلم في الدور الأول. وهذه الحالة ارقى بالتعليم المفعول وهي باستخدام طريقة القواعد والترجمة. وفي الدور الثاني قد ارتقى إرشاد نشاطهم في شكل شجاعتهم في الإجابة على الاسئلة بالنتائج النسبة ٣٣،٦٨%. فالإرشاد نشاطهم في الدور الثاني قد ارتقت مقارنة بالدور الأول.

(د) حماسهم في التعليم

إرشاد أنشطة التلاميذ في حماس عند عملية التعليم في الدور الأول هو ٦٦،٧٩% لأنه هناك كثيرا منهم اختار الصمت أو المال إلى السلبي عندما يكون هناك طريقة أو كيفية المتعلقة بالمادة التعليم في إخراج اراء التلاميذ. في الدور الأو لا يزال أو غير جيد ثم في الدور الثاني قد ارتقى حتى وصلوا إلى نسبة ٨٩%.

٢- مناقشة استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو

يعتبر استخدام طريقة القواعد والترجمة في عماليّة تعليم النحو، لأنّ طريقة القواعد والترجمة المستخدمة على تعليم الإعراب وبلغها المعلم في الفصل. لهذه الحالة استخدام طريقة القواعد والترجمة لدى التلاميذ فصل

العاشر بالمدرسة العالية المحسن للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ لترقية تحصيل
الدراسي النحو،

هم موافقة بقول "Sutarjo"، أنّ طريقة القواعد والترجمة هي:

Metode ini merupakan kombinasi antara dua metode, yaitu metode gramatikal dan metode terjemah. Objek kajiannya adalah menganalisa logika bahasa. Yang dimaksud disini adalah bagaimana suatu bahasa dapat dipahami dengan logika penutur bahasa, tatabahasa dan penguasaan kaidah-kaidah dalam menerjemah dan praktiknya.³⁹

عرفنا أنّ كلّ طريقة لها مزايا وعيوب كذلك طريقة القواعد كما

قال "Abdurrachman" أيضا فأما مزايا طريقة القواعد والترجمة فهي الآتية :

- 1) Dapat digunakan dikelas-kelas dengan jumlah siswa yang banyak
- 2) Guru yang kurang bahkan tidak fasih berbahasa arab dapat mengajar
- 3) Cocok bagi semua tingkat kemampuan siswa (mustawa mubtadi', mutawasith, mutaquadim)
- 4) Siswa sangat menguasai kemampuan membaca bahasa arab.⁴⁰

الرأي السابق وافق بعملية التعليم إستخدامها الباحثة في هذا البحث

في وقت شهر بدورين. استخدامات الباحثة طريقة القواعد والترجمة في تعليم

النحو استطع التلاميذ في عملية الإعراب والترجمة وغير ذلك.

إذا وفقت الباحثة مزايا طريقة القواعد والترجمة المذكور ولكن هناك

عيوب طريقة القواعد والترجمة كما قال "Bisri mustofa" فأما عيوب طريقة

القواعد والترجمة فهي كما يلي :

- 1) Para siswa hanya kuat dalam kemampuan membaca dan penguasaan tata bahasa, tetapi lemah dalam kemampuan mendengar, berbicara dan menulis.
- 2) Qowaid yang dipelajari dengan hafalan serinhkali kurang memberi pemahaman terhadap qowaid tersebut.
- 3) Dibutuhkan guru yang terlatih dalam penerjemahan.
- 4) Bahasa yang dipelajari cenderung bahasa klasik

³⁹J. Sutarjo, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandar Lampung: Aura, 2013)h. 60

⁴⁰ Abdurochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*, (Bandar Lampung: Aura, 2017) 103

5) Metode ini mengajarkan tentang bahasa daripada mengajarkan berbahasa.⁴¹

من خمس عيوب طريقة القواعد والترجمة البحث موافق، لأنّ هذه
الطريقة تعلم عن اللغة ليس تعلم كيفية عن استخدام اللغة.

⁴¹Bisri Mustofa, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012) 24-31

الفصل الخامس الخلاصة والاقتراحات

أ- الخلاصة

إسنادا على حصول البحث الإجرائي ومناقشته المحللة، استخلصت الباحثة أنه:

١. تعليم علم النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة ترقى أنشطة تعليم التلاميذ الفصل العاشر بمدرسة العالية المحسن بميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩، من خمس النتائج تلك المراحل من أنشطة التلاميذ، فيستخلص أن النسبة في الدور الأول هي ٤٧%، وفي الدور الثاني هي ٧٩% وارقاء من الدور الاول إلى الدور الثاني هي ٣٢%.

٢. تعليم علم النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة ترقى تحصيل الدراسي لدى التلاميذ الفصل العاشر بمدرسة العالية المحسن بميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩. وإعطاء الدافع الى التلاميذ وإعطاء الشرح الى التلاميذ بالمادة الدراسية بتوجيه الطريقة القواعد والترجمة اعطاء المعرفة بالسؤال والجواب تتعلق بطريقة القواعد والترجمة واعطاء التوفيق واعطاء الاختبار في الإعراب، ترقى النشاط التلاميذ في التدريس علم النحو وتنشطا في الإعراب.

٣. علم النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة ترقى اهتمام التلاميذ وتحصيل الدراسي. وترتقي تحصيل الدراسي النحو لدى التلاميذ تعرف بنسبة المؤينة، في الدور الأول والدور الثاني وتعرف تصل الى الحد الأدنى

في الدور الأول ٩٠ تصل الى الحد السفلى ٥٠ وفي الدور الثاني الذي
تصل الى الحد الأدنى ٩٨ ولم تصل الى الحد السفلى ٥٥ وعدد تلاميذ
٢٥ تلميذا.

ب- الاقتراحات

أساسا على حصول هذا البحث الإجرائي، ستقدم الباحثة الاقتراحات
الآتية:

١. للمدرّس

رجت الباحثة أنّ طريقة القواعد والترجمة من الكائنات الأصليّة صارت
بديلةً تعطى مساهمة التفكير والخبر بخصوص مدرّس علم النحو. لأن
بتطبيق طريقة القواعد والترجمة من الكائنات الأصليّة استمرارا في التعليم
أنه صارت وسيلةً للمدرّس لتدريب وتنمية إرادة معرفة التلاميذ والفكر
النقدي والتحليلي.

٢. للتلاميذ

رجت الباحثة أنّهم ينالوا على كيفية التعلم الجديدة حتى يكونوا أجذب
في فهم المواد بسعي أنفسهم برحاء ترقية تحصيل الدّراسي لديهم.

مراجع العربية

أوريل بحر الدين. مهارات التدريس. مالانق: مطبعة مولانا مالك إبراهيم،
٢٠١١.

ذوقان عبيدات. البحث العلمي. الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٤١٦ هـ.

رشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين ل. الرباط: جامعة المنصورة،
١٩٨٩.

محمد عبد القادر أحمد. طرق تعليم اللغة العربية طبعة الأولى. مصر: دار
الشباب للطباعة، ١٩٧٩.

محمد علي الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية. الأردن : دار الفلاح للنشر
والتوزيع، ٢٠٠٠.

محمد محي الدين عبد الحميد. التحفة السنوية. الرياض: مكتبة الساعي للنشر
والتوزيع، ٢٠٠٤.

محمود كامل الناقة. الطرئق التعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى. مكة:
جامعة أم القرى، ١٩٨٥.

محمد نعمان الدين الندوى. خصائص اللغة العربية ولماذا يجب نعلمها. بيروت:
دار ابن كثير، ٢٠٠٥.

عبد العزيز إبراهيم العصيلي. طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.

الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٢.

مختار الطاهر حسين. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين لـ ١ في ضوء المناهج

الجديدة. (رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة إفريقيا العالمية، كلية التربية،

قسم المناهج وطرق التدريس: ٢٠٠٣.

حمادة إبراهيم. الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية

الأخرى لغير الناطقين لـ ١. القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧.

مراجع الأجنبية

- Abu Ahmad. *Psikologi Belajar*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosda Karya, 2011.
- Akla. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Metro: Laduny Alifatama, 2014
- Awaliah Musgamy. "Tariqah Al-Qawaid Wa Al-Tarjamah", dalam *Al-Daulah* Vol. 04/No. 02/Desember 20015.
- Bisri Mustofa. *Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2012.
- Budiono. *Muqaranah Fa'aliyah Al-thariqah At-Taqlidiyah*. Surabaya: UIN Sunan Ampel, 2010.
- Dadang Yudistira. *Menulis Penelitian Tindakan Kelas Yang Apik*. Jakarta: Gramedia, 2013.
- Dimiyati Mujiyono. *Belajar dan Pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta, 2009.
- Edi Kusnadi. *Metodologi Penelitian*. Metro: Ramayana Pers dan STAIN Metro, 2008.
- Gang Zhou dan Xiaochun Niu, "Approaches to Language Teaching and Learning", dalam *Journal of Language Teaching and Research* (Academy Publication) Vol. 06/No. 04/Juli 2015.
- Iqbal Hasan. *Pokok-Pokok Materi Statistik 1 (Statistik Deskriptif)*. Jakarta: Bumi Aksara, 2003.
- J. Sutarjo. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Bandar Lampung: Aura, 2013.
- Kunandar. *Langkah Mudah Penelitian Tindakan Kelas*. Jakarta: Rajawali Press, 2011.
- Nana Sudjana. *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosda Karya, 2012.
- Suharsimi Arikunto. *Penelitian Tindakan Kelas*. Jakarta: Bumi Aksara, 2008.
- Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Dan Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.

Sukardi. *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: Bumi Aksara, 2003.

Wina Sanjaya. *Penelitian Tindakan Kelas*. Jakarta: Kecana Prenda Media Group, 2009.

Zainal Aqib. *Penelitian Tindakan Kelas*. Bandung : Yrama Widya, 2009.

PERMOHONAN SURAT IZIN RESEARCH

Kepada Yth.,
Rektor IAIN Metro
di-
Metro

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : SAUSAN AZIZAH
NPM : 14116502
Fakultas : Tarbiyah
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester : 8 (Delapan)
IPK Sementara : 3,74 (Tiga Koma Tujuh Empat)
Alamat Tempat Tinggal : TEMPURAN, RI 20 RW 10 TRIMURJO LAMPUNG TENGAH
HP. 085766820238

Dengan ini mengajukan permohonan Surat Izin Research dalam rangka menyelesaikan Tugas Akhir/Skripsi. Judul dan Tempat Research sebagai berikut:

Judul Tugas Akhir/Skripsi : PENGGUNAAN METODE QOWAID WATARJAMAH UNTUK
MENINGKATKAN HASIL BELAJAR NAHWU KELAS X MA AL-
MUHSIN TAHUN PELAJARAN 2018/2019
Tempat Research : MA AL-MUHSIN METRO

Sebagai bahan pertimbangan, berikut ini saya lampirkan persyaratannya:

1. Foto Copy KTM
2. Foto Copy Slip Pembayaran SPP terakhir
3. Asli Kartu Rencana Studi (KRS) terbaru (memprogram Tugas Akhir/Skripsi)
4. Asli Pengesahan Proposal
5. Asli Surat Bimbingan Skripsi yang dikeluarkan Jurusan
6. Asli Kartu Konsultasi Bimbingan Skripsi Acc BAB I-III (untuk SI), Acc Outline (untuk D3)

Demikian Surat Permohonan ini saya sampaikan, atas perkenannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.

Metro, 28 Mei 2018
Pendaftar,



SAUSAN AZIZAH
NPM 14116502





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47256; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iaim@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: B-1871/In.28/D.1/TL.01/05/2018

Wakil Dekan I Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri Metro,
 menugaskan kepada saudara:

Nama : **SAUSAN AZIZAH**
 NPM : 14116502
 Semester : 8 (Delapan)
 Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

- Untuk:
1. Mengadakan observasi/survey di MA AL-MUHSIN METRO, guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tugas Akhir/Skripsi mahasiswa yang bersangkutan dengan judul "PENGUNAAN METODE QOWAID WATARJAMAH UNTUK MENINGKATKAN HASIL BELAJAR NAHWU KELAS X MA AL-MUHSIN TAHUN PELAJARAN 2018/2019".
 2. Waktu yang diberikan mulai tanggal dikeluarkan Surat Tugas ini sampai dengan selesai.

Kepada Pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terima kasih.

Dikeluarkan di : Metro
 Pada Tanggal : 30 Mei 2018

Mengetahui,
 Pejabat Setempat



[Signature]
 Rahmawati, S.Pd



Wakil Dekan I,

[Signature]

Dra. Isti Fatmah MA
 NIP 19670531 199303 2 003



**PONDOK PESANTREN ISLAM AL MUHSIN
MADRASAH ALIYAH AL MUHSIN
TERAKREDITASI B**

NSM: 313126102004 NPSN: 10648376

Jl. Dr. Sutomo 28 B Purwosari Kecamatan Metro Utara Kota Metro, Telp. (0725) 7850267 Kode Pos: 34118
Email: maalmuhsin@almuhsin.or.id Website: www.almuhsin.or.id

Nomor : 025/REK/IV.D/2018

Lamp : -

Hal : **Surat Balasan Izin Penelitian**

Kepada Yth.

Wakil Dekan 1 Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Dra. Isti Fatonah MA.
Di tempat

Assalamu 'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Berdasarkan surat dari Wakil Dekan 1 Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Metro Lampung Nomor: B-1871/In.128/D.1/TL.01/05/2018. perihal Izin Penelitian tertanggal 30 Mei 2018, maka dengan ini kami beritahukan bahwa:

Nama : SAUSAN AZIZAH
NPM : 14116502
Semester : VIII (Delapan)
Progam Studi : Pendidikan Bahasa Arab.
Fakultas : Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Metro.

Kami berikan izin untuk melakukan Penelitian dalam rangka Menyelesaikan Tugas Akhir/Skripsi di Madrasah Aliyah Al Muhsin Metro.

Demikian surat ini kami buat, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Metro, 04 September 2018

Kepala Madrasah


NUR ROHMAN, S.E.I.



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
IAIN METRO**

Nama : Sausan Azizah
NPM : 14116502

Jurusan : PBA
Semester : VIII

No	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan Dosen
		I	II		
	20/08/18	✓		revisi — kembangkan susunan bab 1	
	22/08/18	✓		Perbaiki kerangka dampaknya - urutannya lebih logis - milih kata yang lebih baik - bahasa yang lebih baik	
	27/08/18	✓		revisi akhir kembangkan pendahuluan lagi	

Mengetahui
Ketua Jurusan PBA

Dosen Pembimbing I

J. Sutarjo, M.Pd.
NIP. 19760607 200312 1 002

Dr. Akla, M.Pd.
NIP. 19691008 200003 2 005



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
IAIN METRO**

Nama : Sausan Azizah
NPM : 14116502

Jurusan : PBA
Semester : VIII

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan Dosen
		I	II		
1	Rabu / 9 Mei 2018		✓	Outline ditanya indikator request keluar	
2	4 / 5 2018 Jum'at		✓	Ace. Outline	
3	15 / 5 2018 1 Sabtu		✓	Ace. BAB I - III	
4	Senin / 21 Mei 2018		✓	APP : metes - port ter 1, port 2 - Soal uji seing Metes - portes.	
5	Jum'at / 25 Mei 2018		✓	Ace. APP	

Mengetahui
Ketua Jurusan PBA

Dosen Pembimbing II

J. Sutarjo, M.Pd.
NIP. 19760607 200312 1 002

J. Sutarjo, M.Pd.
NIP. 19760607 200312 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kola Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.ain@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
IAIN METRO**

Nama : Sausan Azizah
NPM : 14116502

Jurusan : PBA
Semester : IX

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan Dosen
		I	II		
1	Senin 09-10-2018		✓	- penulis naskah um'at - membimbing aktivitas Me-Survey Dy. Sihlas / - dan lain-lain	
2	Selasa 06-10-2018		✓	Ace. DAS IV - V	

Mengetahui
Ketua Jurusan PBA

Dosen Pembimbing II



J. Sutarjo, M.Pd.
NIP. 19760607 200312 1 002



J. Sutarjo, M.Pd.
NIP. 19760607 200312 1 002

السيرة الذاتية للباحثة



ولدت سوسن عزيزة ٢٦ نوفمبر ١٩٩٤ بقرية تمفوران لمبونج الوسطى، وهي بنت من أخوان لوالديها السيد أغوس وهونو والسيدة فونيرة.

وأما السيرة التربوية أَدَّ ل الباحثة فهي:

١. المدرسة الإبتدائية الحكومية تمفوران وتمت بالشهادة في سنة ٢٠٠٦.
٢. ثمّ المعهد الفتح، سيكمبونج، لمبونج الشرقية وتمت بالشهادة في سنة ٢٠٠٩.
٣. ثم مركز الشيخ ابن باز بيوكياكرتا وتمت بالشهادة في سنة ٢٠١٤.
٤. ثمّ الجامعة الإسلامية الحكومية بميترو بقسم التربية وشعبة تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥.